

Л. В. ДМИТРИЕВА

## ХУАСТУАНИФТ

(ВВЕДЕНИЕ, ТЕКСТ, ПЕРЕВОД)

Хуастуанифт — покаянная молитва для широкого круга „слушателей“ манихейской общины. Первоначально она была составлена, по-видимому, на одном из древнеиранских языков, а затем переведена на древнеуйгурский, так как молитва предназначалась для тюркского населения в целях распространения и упрочения среди него манихейского религиозного учения.

Оригинал молитвы не найден, тогда как ее древнеуйгурский перевод имеется в трех списках: лондонском и берлинском (манихейским письмом) и ленинградском (уйгурским письмом). Все три списка с пропусками, наиболее полный из них — лондонский, самый неполный — берлинский. Однако каждый список в какой-то своей части содержит отдели или строки молитвы, утраченные в двух других списках. Так, только в берлинском списке есть начальная часть (введение и первый раздел) молитвы, только в ленинградском — заключительные ее строки (1.5 строки с названием памятника), в лондонском же списке имеются строки третьего раздела молитвы, утраченные частично в ленинградском и целиком в берлинском списках. Использование всех трех списков позволяет воссоздать текст молитвы полностью, с некоторыми разночтениями для отдельных частей.

Берлинский список найден А. Грюнвеллем в Турфане в 1907 г. и издан А. Лекоком в 1911 г. (текст, транскрипция, немецкий подстрочный перевод и примечания).<sup>1</sup> Лондонский список приобретен А. Стейном в Духуане в 1907 г. и издан тем же А. Лекоком в 1911 г. (текст, транскрипция, английский перевод и примечания).<sup>2</sup> Это издание содержит не только текст лондонского списка, но и воспроизводит недостающую в нем начальную часть по берлинскому списку. Ленинградский (петербургский) список найден А. А. Дьяковым в местечке Астана, около Турфана, 15-го августа 1908 г.<sup>3</sup> и издан В. В. Радловым в 1909 г. (факсимильное издание текста, немецкий перевод и примечания).<sup>4</sup> Новое (неполное — с пятого раздела) издание Хуастуанифт по ленинградскому

---

<sup>1</sup> Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Gefunden in Turfan (Chinesisch Turkistan). Von Dr. A. von Le Coq. Berlin, 1911.

<sup>2</sup> Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-Huang being a confession-prayer of the Manichæan Auditores. Edited and translated by A. V. Le Coq. JRAS, April, 1911, VIII, стр. 277—314.

<sup>3</sup> См. пометку с этой датой на всех памятниках коллекции А. А. Дьякова из Турфана — в том числе на списке Хуастуанифт.

<sup>4</sup> Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. Herausgegeben und übersetzt von W. Radloff. St.-Petersbourg, 1909. — Затем В. В. Радлов опубликовал свой немецкий перевод отсутствующих в петербургском списке и воспроизводимых им по изданиям А. Лекока частей молитвы: Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuanvt) dem Bussgebete der Manichäer (Hörer). Изв. АН, серия VI, СПб., 1911, стр. 867—896.

списку, наряду с другими памятниками древнетюркской письменности, было осуществлено в 1951 г. С. Е. Маловым.<sup>5</sup>

Текст покаянной молитвы не датирован. В. В. Радлов предположительно датировал его V в. н. э.<sup>6</sup> и язык текста относил к группе так называемых смешанных тюркских языков, которую он делил на две „диалектальные“ подгруппы: западную и восточную.<sup>7</sup>

С. Е. Малов писал о Хуастуанифт: „Нельзя ли думать, что это (Хуастуанифт, — Л. Д.) — один из самых древних литературных тюркских памятников, появившихся где-нибудь в Средней, не в Центральной Азии, счастливо сохранившихся от уничтожающих рук последователей ислама в Средней Азии (где-либо в Узбекистане или Казахстане)“.<sup>8</sup> И далее: „Принимая во внимание смену культур в Средней Азии, где уже в конце VII и начале VIII в. были арабы со своим исламом, можно допустить, что Хуастуанифт был создан еще до проникновения ислама, т. е. что перевод этой молитвы мог появиться уже приблизительно во времени к V в. н. э. на уйгурском языке (и уйгурским письмом)“.<sup>9</sup>

Других мнений по вопросу о времени создания Хуастуанифт не высказывалось. Естественно, что только тщательное изучение палеографических и фонетических особенностей памятника по всем его спискам, исследование его грамматики и лексики дает основание для более точной и обоснованной датировки. Тем не менее ясно уже сейчас, что убедительных оснований для отнесения Хуастуанифт к V, VI или даже VII вв. нет.

Ниже мы приводим сводный текст памятника в транслитерации. Начальные 39 строк воспроизводятся по берлинскому списку. Следующие — строки 40—48 — восстановлены нами по берлинскому и лондонскому спискам, но в основу положен берлинский. Имеющиеся полностью только в лондонском и лишь фрагментарно в ленинградском списках строки 49—73 воспроизводятся по лондонскому списку, с сохранением характерного для него размера строк. Строки 74—221 даны по ленинградскому списку.

Транслитерация передает особенности манихейского письма для первых 73 строк и уйгурского — для последующих строк 74—221.

В сносках к сводному тексту приводятся текстуральные, палеографические и фонетические разночтения по всем трем спискам и отмечаются утраты строк, отдельных слов и их частей. Параллельно тексту каждой строки справа от него указаны соответственно номера строк памятника по каждому из трех списков.

В списках манихейским письмом часто после слов, оканчивающихся на гласные *i, i, u, ü*, употребляются дополнительные знаки *i, i, u, ü: t(ä)ngri-i, qaralī-ī, k(ä)ntü-ü, šmnu-u*. Для конечных *a, ä* дополнительным является знак *h: qilincingä-h, ħirza-h, biligingä-h*. Часто этот дополнительный знак ставится после дополнительного же *i: k(ä)lti-i-h, t(ä)ngri-i-h, jäkli-i-h*.

Дополнительные знаки А. Лекок не без основания называл „строчной полнотой“,<sup>10</sup> полагая, видимо, что они употреблялись для сохранения особого присущего молитве размера.

<sup>5</sup> С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951, стр. 108—130.

<sup>6</sup> Chuastuanit. . . von W. Radloff, стр. V.

<sup>7</sup> W. Radloff. Altürkische Studien. V. St.—Petersbourg, 1911, стр. 442—446.

<sup>8</sup> С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности, стр. 108.

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis. . . Von Dr. A. von Le Coq, стр. 8; Dr. Stein's Turkish Khuastuanift. . . , стр. 280.

В списке уйгурским письмом часто графически не различаются звонкие и глухие согласные за исключением последовательного различения *d* и *t*. Нередко обозначен *q*. Поэтому для графически выраженных звонких согласных, передающих вероятно и соответствующие им глухие согласные, нами в сводном тексте приняты условные обозначения:  $\dot{\gamma}$  для  $\gamma$ , *q*, или *x*;  $\dot{g}$  для *g* или *k*;  $\dot{b}$  для *b* или *p*;  $\dot{s}$  для *s* или  $\dot{\mathfrak{s}}$ . Кроме того, мы сохранили присущие для берлинского и лондонского списков два разные написания гласных— $\dot{i}$ ,  $\dot{i}$ , а в некоторых словах и в целом для берлинского списка—два разные написания *t* в одном слове (строка 11). Эти разные написания отмечались А. Лекоком особо:  $\dot{i}$ ,  $\dot{i}$  и  $\dot{\mathfrak{i}}$ ,  $\dot{\mathfrak{i}}$ ; *a* и  $\mathfrak{a}$ ; *t* и  $\mathfrak{t}$ , что повторяется и у нас.

Списки манихейским письмом позволяют фонетически уточнить текст памятника: в нем есть  $\gamma$ , *x*, *q*; *g*, *h*, *k*; *b*, *p*; *s*,  $\mathfrak{s}$ . Глухие из каждой группы этих согласных употребляются в Хуастуанифт в тех же словах и позициях слова, что и во многих других (старых и новых) тюркских языках. Наш сводный текст отражает это графическое различие глухих и звонких согласных для строк 1—73, основанных на списках манихейским письмом.

Сводный текст памятника по всем трем его спискам даст возможность тюркологам специально заняться изучением языка „Хуастуанифт“—его фонетических, морфологических и синтаксических особенностей, а также и его орфографии. В. В. Радлов, А. Лекок, С. Е. Малов отмечали их лишь отчасти для каждого из списков памятника в комментариях к предпринятым ими изданиями этих списков. Однако цельного очерка о языке и орфографии „Хуастуанифт“ нет.

Перед тюркологами стоят в связи с изучением древних и старых тюркоязычных памятников две большие и очень серьезные задачи. Во-первых, воссоздать по имеющимся спискам и рукописям по возможности точные и полные тексты этих памятников с приведением всех разночтений. Затем дать перевод таких текстов, составив к каждому из них специальный словарь. Во-вторых, составить по этим текстам очерки языка и орфографии каждого из памятников. Только тогда можно будет более определенно говорить о языковом соотношении древних и старых тюркоязычных памятников, о ранней истории тюркских языков. Наконец, только тогда станет возможной более точная датировка таких недатированных памятников как, например, „Хуастуанифт“. Словари к памятникам лягут в основу будущего общего словаря ко всем древним и старым тюркоязычным памятникам. А очерки языка и орфографии отдельных памятников послужат материалом для будущей сравнительно-исторической грамматики тюркских языков и капитального исследования по древней и старотюркской орфографии, палеографии и графике.

### СОКРАЩЕНИЯ

а) Для сводного текста: Лнгр. — ленинградский список Хуастуанифт; Л — лондонский; Б — берлинский; Лк — издание А. Лекоком берлинского списка; Лк<sub>1</sub> — издание А. Лекоком лондонского списка; [ ] — восстановление утраченного текста; ( ) — предполагаемый, но графически не выраженный гласный звук; \*графически обозначенный знак разделения предложения.

б) Для перевода: ( ) — отсутствующий в памятнике, но добавляемый по смыслу в переводе текст; [ ] — другое значение слова или перевод утраченного и теперь условно восстановленного текста.

## СВОДНЫЙ ТЕКСТ

	Лвгр.	Л	Б
<b>Т. II. D. 178 IV<sub>1</sub></b>			
1. $\gamma$ ormuzta-h t(ä)ngri-i biš t(ä)ngri-i	—	—	1
2. birlä qam(a) $\gamma$ t(ä)ngrilär süzinlüg(ü)n	—	—	2
3. jäkkä süngüşkäli-i k[ä]lti-i-h	—	—	3
4. 'inti-i anı $\gamma$ qilinčl(i) $\gamma$ šmnulu $\gamma$ un	—	—	4
5. biš türlüg jäklärlügün söngüşdi <sup>1</sup>	—	—	5
6. t(ä)ngrili[-i j]äkli-i j(a)ruqlı-i ol	—	—	6
7. ödün q[a]tildi-i. $\gamma$ ormuzta t(ä)ngri-i-h	—	—	7
8. o $\gamma$ lan[i-i] <sup>2</sup> biš t(ä)ngri-i. bizning üzüt(ü)-müz	—	—	8
9. suin j[äk]lügün söngüşüp bal(i) $\gamma$ <sup>3</sup> bašl(i) $\gamma$ <sup>4</sup>	—	—	9
10. boltı-i. j(ä)mä <sup>5</sup> qam(a) $\gamma$ jäklär ul[u $\gamma$ ]lar <sup>6</sup>	—	—	10
11. to $\tau$ unčsuz ovutsuz soq jäk [birlä?]	—	—	11
12. jüz artuqı-i <sup>7</sup> qır[q t]ümän jäk [j(a)vlaq?]	—	—	12
<b>Т. II. D. 178 IV<sub>2</sub></b>			
13. biligingä-h qatılıp ögsüz köngül-	—	—	1
14. süz k(ä)lti-i. k(ä)ntü-ü tuymış qilinmiş	—	—	2
15. mängigü t(ä)ngri-i <sup>8</sup> jirin unıtu-u 'itddi-i.	—	—	3
16. j(a)ruq t(ä)ngrilärdä atrilti-i. antadda-	—	—	4
17. ta baru t(ä)ngrim jäk qilinčingä-h	—	—	5
18. anı $\gamma$ qilinčl(i) $\gamma$ šmnu-u ögümüzni-i	—	—	6
19. saqinčim(i)zni-i az $\gamma$ urduqın <sup>9</sup> a. .q(?) k(?). .uun	—	—	7
20. biligsiz ögsüz boltuqumuz [ü]čün.	—	—	8
21. qam(a) $\gamma$ j(a)ruq üzütlärning t[özin]gä	—	—	9
22. [jil]tizi[ngä]. arı $\gamma$ j(a)ruq äzrua t(ä)ngri-kän	—	—	10
23. [kä?] jazintim(i)z jangiltim(i)z ärsär.	—	—	11
24. [jaruqlı-i] <sup>10</sup> qaralı-i t(ä)ng[ril]i-i <sup>11</sup> jäkli-i-h	—	—	12
<b>Т. II. D. 178 III<sub>1</sub></b>			
25. tözi-i jiltizi-i. . . [tidim(i)z] <sup>12</sup> ärsär.	—	—	1
26. tirgüsdär t(ä)ngr[i-i tirgüdür?]. ölürsär	—	—	2
27. t(ä)ngri-i ölüür tifddim[i]z ärsär. ädgüg	—	—	3
28. anı $\gamma$ a $\gamma$ qop t(ä)ngri-i jaratmiş ol	—	—	4
29. tiddim(i)z ärsär. mängigü-ü t(ä)ngrilärig	—	—	5
30. [jara]t[i] $\gamma$ lı-i ol tidim(i)z ärsär. $\gamma$ ormuzta	—	—	6
31. [t(ä)ngri]li-i š[mnuli-i 'inili-i inili-i ol	—	—	7
32. [tidim(i)z] ärsär. t(ä)ngrim suida baru-u	—	—	8
33. [b]ilmätin t(ä)ngrikä 'igdäju-ü munta $\gamma$	—	—	9
34. ulu $\gamma$ čulvu-u sav sözlädim(i)z ärsär	—	—	10
35. munda $\gamma$ bu adunčsuz jazuq jaz(i)nt(i)m(i)z.	—	—	11
36. ärsär. t(ä)ngrim amtı-i m(ä)n raim(a)st(?) <sup>13</sup>	—	—	12
<b>Т. II. D. 178 III<sub>2</sub></b>			
37. f(ä)rzind ögünür m(ä)n jazluqda boşunu-u	—	—	1
38. ötünür m(ä)n. m(a)nastar hirza-h	—	—	2
39. qutlu $\gamma$ pads. . . 'ikinti-i j(ä)mä <sup>14</sup>	—	—	3
40. kün ai-i <sup>15</sup> t(ä)ngrikä <sup>16</sup> 'iki-i <sup>17</sup> j(a)ruq orddu-u	—	1—2	4
41. 'ičrā <sup>18</sup> oluru $\gamma$ ma t(ä)ngrilärkä. qam(a) $\gamma$ <sup>19</sup>	—	2—3	5
42. bur $\gamma$ anlarnıng <sup>20</sup> . arı $\gamma$ nomnung. ädgü-ü	—	4—	6
43. qilinčl(i) $\gamma$ üzütlärning. jir [suv?]	—	—4	7
44. j(a)ruqnung. <sup>21</sup> tözi-i <sup>22</sup> jiltizi-i <sup>23</sup> tirnä-gülü <sup>24</sup>	—	5—6	8

<sup>1</sup> Лк<sub>1</sub>: по Б ошибочно söngüşdi-i. <sup>2</sup> Лк<sub>1</sub>: по Б ошибочно olan[i-i]. <sup>3</sup> Лк: по Б bal(i?) $\gamma$ . <sup>4</sup> Лк: по Б bašl(i?) $\gamma$ ; Лк: по Б bašl(i) $\gamma$ (?). <sup>5</sup> Лк и Лк<sub>1</sub>: по Б umä. Далее всюду Лк и Лк<sub>1</sub> umä по Б, Л. <sup>6</sup> Б: al . . lar. <sup>7</sup> Лк<sub>1</sub>: по Б ошибочно artuqı. <sup>8</sup> Лк<sub>1</sub>: по Б ошибочно t(ä)ngri. <sup>9</sup> Лк<sub>1</sub>: по Б ошибочно saqinčim(i)zni-taz $\gamma$ urduqın. <sup>10</sup> Лк<sub>1</sub>: [y(a)ruqlı-i]. <sup>11</sup> Лк<sub>1</sub>: по Б ошибочно t(ä)n[gr]ili-i. <sup>12</sup> Лк: опущено [tidim(i)z]. <sup>13</sup> Лк<sub>1</sub>: raim(a)st. <sup>14</sup> Далее текст составлен по Б и Л. <sup>15</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ai. <sup>16</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t[ä]ngrikä]. <sup>17</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л [i]ki-i. <sup>18</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ord[u 'ičrā]. <sup>19</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri[lärkä qama $\gamma$ ]. <sup>20</sup> Л: далее по jir[suv?] текст опущен. <sup>21</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(a)ruqn[un]g. <sup>22</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л: tözi. <sup>23</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л [yiltizi]. <sup>24</sup> Лк: по Б tirnä[ğülü].

	Лнгр.	Л	Б
45. t(ä)ngri-i <sup>25</sup> jiringärü-ü <sup>26</sup> barsar öngü-ü <sup>27</sup>	—	6—7	9
46. qapî-î <sup>28</sup> kün ai-i <sup>29</sup> t(ä)ngri-i <sup>30</sup> ol. biş	—	7—8	10
47. t(ä)ngriq boşuyalî-î. <sup>31</sup> j(a)ruquy <sup>32</sup> q(a)raç	1—2	9—10	11
48. atıryalî-î <sup>33</sup> tägdä <sup>34</sup> toli-î tägzinü-ü-r <sup>35</sup>	2	10—11	12
49. tört-t <sup>36</sup> bulunuguy(!) <sup>37</sup> jarutî[r] t(ä)ngrim	2—3	11—12	—
50. suida baru-u bil[mätin] <sup>38</sup>	3	13	—
51. kün ai t(ä)ngrikä <sup>39</sup> ['iki] <sup>40</sup>	3	14	—
52. j(a)ruq ordu-u iç[rä]	4	15	—
53. oluruyma t(ä)ngrilär[kä] <sup>41</sup>	4	16	—
54. näcä jaz(î)nt(i)m(i)z ärsä[r] <sup>42</sup>	4	17	—
55. j(ä)mä kirtü ärklig kücl(ü)g	5	18	—
56. t(ä)ngri-i tipän <sup>43</sup> kirtkü-ü-n-mäd(i)m(i)z <sup>44</sup>	5	19	—
57. ärsär <sup>45</sup> . . . näcä öküş	5—6	20	—
58. j(a)vlaq çulvu-u sav <sup>46</sup>	6	21	—
59. sözläd(i)m(i)z ärsär . . j(ä)mä <sup>47</sup>	6	22	—
60. kün ai <sup>48</sup> ölürlür tid(i)m(i)z ärsär	6—7	23	—
61. . . ärks(i)z(i)n <sup>49</sup> tuçar batar ärki-i <sup>50</sup>	7	24	—
62. bar ärsär tuymazun tid(i)m(i)z	7—8	25	—
63. ärsär . . k(ä)ntü <sup>51</sup> özümzüni-i <sup>52</sup>	8	26	—
64. küntä aida <sup>53</sup> öngi-i biz <sup>54</sup>	8—9	27	—
65. tid(i)m(i)z <sup>55</sup> ärsär . . bu-u <sup>56</sup> ikinti <sup>57</sup>	9	28	—
66. bilmätin jaz(î)nmîş <sup>58</sup> jazuquy	9	29	—
67. boşunu-u ötünür biz	10	30	—
68. m(a)nastar hırza . . . . .	10	31	—
69. ücünç <sup>59</sup> j(ä)mä biş <sup>60</sup> t(ä)ngrikä	10—11	32	—
70. çorm(u)zta t(ä)ngri oylanınça	11	33	—
71. bir <sup>61</sup> tintura t(ä)ngri <sup>62</sup> ikinti <sup>63</sup>	11—12	34	—
72. jil t(ä)ngri-i <sup>64</sup> . . . ücünç j(a)ruq	12	35	—
73. t(ä)ngri-i <sup>65</sup> . . törtünç suv <sup>66</sup> t(ä)ngri <sup>67</sup>	12	36	—
74. bişinç <sup>68</sup> oot t(ä)ngri <sup>69</sup> *suin <sup>70</sup> jäglügün <sup>71</sup>	13	37—39	—
söngüşüb <sup>72</sup> bal(i)qduqin <sup>73</sup>			

<sup>25</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri. <sup>26</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л [yiringärü]. <sup>27</sup> Лк: по Б öngü[-ü].  
<sup>28</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л qa[riçî]. <sup>29</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ai. <sup>30</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri. <sup>31</sup> Концом  
этого и началом следующего слов начинается текст Лнгр., а именно:  
[boşu]yalî j(a)ruquy]. <sup>32</sup> Лнгр: этим словом кончается первая строка. Лк<sub>1</sub>: по Л  
y(a)r[uquy]. <sup>33</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ad(î)ryalî-î. <sup>34</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л [tägdä]. <sup>35</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л  
tägzinür. Этим словом обрывается текст Б. <sup>36</sup> Лнгр.: tört. <sup>37</sup> Лнгр.: этим сло-  
вом кончается строка 2, но оно сохранилось частично: bulu[nquy(!)]. <sup>38</sup> Лнгр.:  
концом этого слова начинается сохранившаяся часть строки 3, а именно: [bi]lmätin.  
<sup>39</sup> Лнгр.: t(ä)ngriğä. <sup>40</sup> Лнгр.: iği. Этим словом кончается строка 3.  
<sup>41</sup> Лнгр: концом этого слова начинается сохранившаяся часть строки 4, а именно:  
[t(ä)ngri]lärgä. <sup>42</sup> Лнгр: ärsär; этим словом кончается строка 4. <sup>43</sup> Лнгр.: tibän;  
этим словом начинается сохранившаяся часть строки 5. <sup>44</sup> Лнгр.: girtgünmäd(i)m(i)z.  
<sup>45</sup> Лнгр.: этим словом кончается строка 5. <sup>46</sup> Лнгр.: этим словом начинается сох-  
ранившаяся часть строки 6. <sup>47</sup> Лнгр.: нет пропуска между ärsär и j(ä)mä.  
<sup>48</sup> Лнгр.: этим словом кончается строка 6. <sup>49</sup> Лнгр.: концом этого слова начи-  
нается сохранившаяся часть строки 7, а именно: [ärks(i)z]in. <sup>50</sup> Лнгр.: началом  
этого слова обрывается сохранившаяся часть строки 7, а именно: ärk[i-i]. <sup>51</sup> Лнгр.:  
словом gântü начинается сохранившаяся часть строки 8. <sup>52</sup> Лнгр.: özümüz ni.  
<sup>53</sup> Лнгр.: этим словом кончается строка 8. <sup>54</sup> Лнгр.: этим словом начинается сох-  
ранившаяся часть строки 9. <sup>55</sup> Лнгр.: tidim(i)z. <sup>56</sup> Лнгр.: bu. <sup>57</sup> Лнгр.:  
iginti. <sup>58</sup> Лнгр.: jaz (î)nmî(ş); этим словом обрывается сохранившаяся часть  
строки 9. <sup>59</sup> Лнгр: этим словом начинается сохранившаяся часть строки 10.  
<sup>60</sup> Лнгр: biş; этим словом кончается строка 10. <sup>61</sup> Лнгр: этим словом начинае-  
тся строка 11. <sup>62</sup> Лнгр: t(ä)ngri; этим словом кончается строка 11. <sup>63</sup> Лнгр:  
iginti; этим словом начинается строка 12. <sup>64</sup> Лнгр: t(ä)ngri; далее со слова  
t(ä)ngri-î утрачен текст. <sup>65</sup> Лнгр: t(ä)ngri; этим словом продолжается текст строки 12.  
<sup>66</sup> Лнгр: suv. <sup>67</sup> Лнгр: t(ä)ngri; этим словом кончается строка 12, далее строки  
идут полностью (с очень небольшими повреждениями текста внутри некоторых из них).  
Повтому далее текст дается по Лнгр. <sup>68</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л bişinç. <sup>69</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)n-  
gri-i. <sup>70</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л suin. <sup>71</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yäklügün. <sup>72</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л söngüşüp.  
<sup>73</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л bal(i)qduqin.

Продолжение

	Лвгр.	Л	Б
75. ücün <sup>74</sup> q(a)raqa qatiltuñin <sup>75</sup> ücün t(ä)n-gri <sup>76</sup> jiringärü <sup>77</sup> baru	14	39—41	—
76. umatın bu <sup>78</sup> jirdä ärür *üz ä <sup>79</sup> on <sup>80</sup> qat göğ <sup>81</sup> asra <sup>82</sup> *	15	41—43	—
77. säğiz <sup>83</sup> qat jir biş <sup>84</sup> t(ä)nğri <sup>85</sup> ücün turur *qamağ <sup>86</sup> jir üz äği-i	16	43—45	—
78. niğ <sup>87</sup> [quti qivi-i öngi-i mängz]i *öz i <sup>88</sup> üz üti <sup>89</sup> güci <sup>90</sup> j(a)ruqı <sup>91</sup>	17	45—47	—
79. töz i <sup>92</sup> jiltiz i <sup>93</sup> b[i]s <sup>94</sup> [t(ä)ng]ri <sup>95</sup> ol *t(ä)nğrim suida <sup>96</sup> baru biş t(ä)nğri(i)ğ <sup>97</sup>	18	47—50	—
80. bilmätin aniğ <sup>98</sup> j(a)vlaq biligin <sup>99</sup> näcä sïdim(i)z <sup>100</sup> b(i)rtđ(i)m(i)z <sup>101</sup> ärsär <sup>102*</sup>	19	50—52	—
81. tört j(i)ğ(i)rmi <sup>103</sup> türlüg <sup>104</sup> baş <sup>105</sup> qıl-t(i)m(i)z <sup>106</sup> ärsär *on jılan başl(i)ğ <sup>107</sup>	20	52—54	—
82. ärngäğın <sup>108</sup> iği <sup>109</sup> qırq tişin <sup>110</sup> tiriğ öz üğ <sup>111</sup> aş <sup>112</sup> iëğü <sup>113</sup>	21	54—56	—
83. t(ä)nğriğ näcä ačitđ(i)m(i)z <sup>114</sup> ağritđ(i)-m(i)z <sup>115</sup> ärsär *quruğ <sup>116</sup> öl jirğä <sup>117</sup>	22	56—58	—
84. biş türlüg tınl(i)ğ qa <sup>118</sup> biş türlüg otqa <sup>119</sup> iğaçqa <sup>120</sup>	23	58—60	—
85. näcä jaz (i)nt(i)m(i)z <sup>121</sup> ärsär [ğmti] <sup>122</sup> t(ä)nğrim jaz uqda <sup>123</sup> boşunu <sup>124</sup> ötünür	24	60—62	—
86. biz *m(a)naştar ğirz a <sup>125</sup> . . . * törtünč süği <sup>126</sup> t(ä)nğri <sup>127</sup>	25	63—64	—
87. j(a)lavači <sup>128</sup> burğan larqa <sup>129</sup> bujanči <sup>130</sup> böğtäči <sup>131</sup> ariğ dıntar larqa <sup>132</sup>	26	65—67	—
88. bilmätin näcä jaz (i)nt(i)m(i)z <sup>133</sup> ärsär *j(ä)mä <sup>134</sup> ğirtü <sup>135</sup> t(ä)nğri jalavači <sup>136</sup> burğan <sup>137</sup>	27	67—69	—
89. tibän <sup>138</sup> ädgü <sup>139</sup> qilinčl(i)ğ <sup>140</sup> ariğ dıntar tib <sup>141</sup> ğirtğünmäđ(i)m(i)z <sup>142</sup> ärsär *t(ä)nğri	28	70—72	—

74 Л: опущено. 75 Лк<sub>1</sub>: по Л qat(i)l-tuqin. 76 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь: и всюду далее t(ä)n gri. 77 Лк<sub>1</sub>: по Л yiringärü. 78 Лк<sub>1</sub>: по Л bu-u. 79 Лк<sub>1</sub>: по Л üzä. 80 Лк<sub>1</sub>: по Л o-o-n. 81 Лк<sub>1</sub>: по Л kök. 82 Лк<sub>1</sub>: по Л asra. 83 Лк<sub>1</sub>: по Л säğiz(!). 84 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и всюду далее biş. 85 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)nğri-i. 86 Лк<sub>1</sub>: по Л q(a)m(a)ğ. 87 Лк<sub>1</sub>: по Л üzäkin(i)ng; далее в Лвгр. текст поврежден и приводится нами для этой поврежденной части по Лк<sub>1</sub> (по Л) и в квадратных скобках. 88 Лк<sub>1</sub>: по Л özi. 89 Лк<sub>1</sub>: по Л üzüti-i. 90 Лк<sub>1</sub>: по Л küci-i. 91 Лк<sub>1</sub>: по Л y(a)ruqı-i. 92 Лк<sub>1</sub>: по Л tözi. 93 Лк<sub>1</sub>: по Л yiltizi-i. 94 Лк<sub>1</sub>: по Л biş. 95 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)nğri-i. 96 Лк<sub>1</sub>: по Л suida. 97 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)nğrig. 98 Лк<sub>1</sub>: по Л ariğ (и далее в тексте). 99 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте biligin. 100 Лк<sub>1</sub>: по Л sïd(i)m(i)z. 101 Лк<sub>1</sub>: по Л b(i)rtđ(i)m(i)z. 102 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте ärsär. 103 Лк<sub>1</sub>: по Л yig(i)rmi-i. 104 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте türlüg. 105 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте baş. 106 Лк<sub>1</sub>: по Л qıl-tim(i)z. 107 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте başl(i)ğ(a)ğ. 108 Лк<sub>1</sub>: по Л ärngäğın. 109 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь далее в тексте iki-i. 110 Лк<sub>1</sub>: по Л tişin. 111 Лк<sub>1</sub>: по Л özüğ. 112 Лк<sub>1</sub>: по Л aş. 113 Лк<sub>1</sub>: по Л iëkü-ü. 114 Лк<sub>1</sub>: по Л ačitđ(i)m(i)z. 115 Лк<sub>1</sub>: по Л ağritđ(i)m(i)z. 116 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте quruğ. 117 Лк<sub>1</sub>: по Л yirkä. 118 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте tınl(i)ğqa. 119 Лк<sub>1</sub>: по Л otqa. 120 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте iğaçqa. 121 Лк<sub>1</sub>: по Л yaz(i)nt(i)m(i)z. 122 Лвгр.: здесь текст поврежден, он приведен нами по Лк<sub>1</sub> (по Л), в квадратных скобках. 123 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте yazuqda. 124 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте boşunu. 125 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте ğirza. 126 Лк<sub>1</sub>: по Л süki-i. 127 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)nğri-h. 128 Лк<sub>1</sub>: по Л yalavači-i. 129 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте burğanlarqa. 130 Лк<sub>1</sub>: по Л bujanči-i. 131 Лк<sub>1</sub>: по Л böğtäči-i. 132 Лк<sub>1</sub>: по Л dıntarlarqa (и далее в тексте). 133 Лк<sub>1</sub>: по Л yaz(i)nt(i)m(i)z. 134 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее (как и ранее в Л и Б) umä. 135 Лк<sub>1</sub>: по Л kirtü. 136 Лк<sub>1</sub>: по Л yalavači-i. 137 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте burğan. 138 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте tirän. 139 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте ädgü. 140 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте qilinčl(i)ğ. 141 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте tir. 142 Лк<sub>1</sub>: по Л kirtkünmäđ(i)m(i)z (и далее в тексте).

	Лнгр.	Л	Б
90. nomīn sōz lāsār <sup>143</sup> bilig̃siz in <sup>144</sup> ōtrū <sup>145</sup> ūz ād(i)m(i)z <sup>146</sup> ārsār *nomu <sup>147</sup>	29	72—74	—
91. tōrūg̃ jadturmatīn tidt(i)m(i)z <sup>148</sup> ārsār *t(ā)ngrīm amtī ōg̃ünürbiz <sup>149</sup>	30	74—76	—
92. jaz uqda boşunu [ōtünür] <sup>150</sup> biz *m(a)naştar ȳirz a* bişinč <sup>151</sup>	31	77—79	—
93. biş türlüg̃ tīnl(i)ȳ qa *bir j(ā)mā ig̃i <sup>152</sup> adaql(i)ȳ <sup>153</sup> g̃işi g̃ā <sup>154</sup> ig̃inti <sup>155</sup>	32	79—81	—
94. tōrt butluȳ <sup>156</sup> tīnl(i)ȳ qa *ūčünč uçuȳma <sup>157</sup> tīnl(i)ȳ qa*	33	81—82	—
95. tōrtünč sūv <sup>158</sup> ičrāg̃i <sup>159</sup> tīnl(i)ȳ qa *bişinč jirdāg̃i <sup>160</sup> baȳrīn <sup>161</sup>	34	83—84	—
96. jorīȳma <sup>162</sup> tīnl(i)ȳ qa *suida <sup>163</sup> baru <sup>164</sup> t(ā)ngrīm bu <sup>165</sup> biş türlüg̃	35	84—86	—
97. tīnl(i)ȳȳ tural(i)ȳȳ <sup>166</sup> uluȳqa <sup>167</sup> g̃içig̃g̃ā-tāg̃i <sup>168</sup> nāčā qorȳitd(i)m(i)z <sup>169</sup>	36	86—87	—
98. ūrg̃itd(i)m(i)z <sup>170</sup> ārsār *nāčā urtumuz jontumuz <sup>171</sup> ārsār* nāčā ačitd(i)m(i)z <sup>172</sup>	37	88—89	—
99. aȳritd(i)m(i)z <sup>173</sup> ārsār *nāčā ōlürdümüz <sup>174</sup> ārsār *munča tīnl(i)ȳ qa	38	90—91	—
100. tural(i)ȳ qa ōz ōtāg̃çi <sup>175</sup> boltumuz <sup>176</sup> *t(ā)ngrīm amtī <sup>177</sup> jaz uqda	39	91—93	—
101. boşunu ōtünür biz <sup>178</sup> m(a)naştar ȳirz a* altinč j(ā)mā	40	93—95	—
102. t(ā)ngrīm suida baru <sup>179</sup> *saȳinčīn <sup>180</sup> sōz in <sup>181</sup> qīlinčīn on	41	96—97	—
103. türlüg̃ şui jaz uq qīlt(i)m(i)z <sup>182</sup> ārsār *nāčā ig̃id <sup>183</sup> ig̃dād(i)m(i)z <sup>184</sup>	42	97—99	—
104. ārsār *j(ā)mā nāčā ig̃dāju <sup>185</sup> antiqd(i)m(i)z <sup>186</sup> ārsār *nāčā ig̃i d	43	99—101	—
105. g̃işi <sup>187</sup> tanuqī <sup>188</sup> boltumuz ārsār *j(ā)mā jaz uqsuz <sup>189</sup> g̃işiğ̃ <sup>190</sup> nāčā	44	101—103	—
106. qovlad(i)m(i)z <sup>191</sup> ārsār *j(ā)mā şav <sup>192</sup> ālitib <sup>193</sup> şav g̃(ā)lürüb <sup>194</sup> g̃işiğ̃ nāčā	45	104—106	—
107. g̃iğ̃şürü <sup>195</sup> sōz lādīm(i)z <sup>196</sup> ārsār *g̃ōng̃ülīn <sup>197</sup> biliğ̃in artatd(i)m(i)z ārsār	46	106—107	—
108. nāčā jilvi <sup>198</sup> jilvilād(i)m(i)z ārsār *j(ā)mā nāčā ūg̃üş <sup>199</sup> tīnl(i)ȳȳ	47	107—110	—

143 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте sōzlāsār. 144 Лк<sub>1</sub>: по Л biligsiz(i)n (и далее в тексте). 145 Лк<sub>1</sub>: по Л ōtrū(?). 146 Лк<sub>1</sub>: по Л ūzād(i)m(i)z (и далее в тексте). 147 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте помуч. 148 Лк<sub>1</sub>: по Л tidtīm(i)z. 149 Лк<sub>1</sub>: по Л ōkünürbiz (и далее в тексте). 150 Лнгр.: здесь текст поврежден, он приведен нами по Лк<sub>1</sub> (по Л), в квадратных скобках. 151 Лк<sub>1</sub>: по Л bişinč (и далее в тексте). 152 Лк<sub>1</sub>: по Л āki-i. 153 Лк<sub>1</sub>: по Л adaql(i)ȳ. 154 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте kişikā. 155 Лк<sub>1</sub>: по Л ākint-i (и далее в тексте). 156 Лк<sub>1</sub>: по Л butluȳ. 157 Лк<sub>1</sub>: по Л uçuȳma. 158 Лк<sub>1</sub>: по Л sūv (и далее в тексте). 159 Лк<sub>1</sub>: по Л sičrāki-i. 160 Лк<sub>1</sub>: по Л yirdāki. 161 Лк<sub>1</sub>: по Л baȳrīn. 162 Лк<sub>1</sub>: по Л yorīȳma. 163 Лк<sub>1</sub>: по Л здесь и далее в тексте suida. 164 Лк<sub>1</sub>: по Л baru-u. 165 Лк<sub>1</sub>: по Л bu-u. 166 Лк<sub>1</sub>: по Л tīnl(i)ȳ(?)ȳ/tural(i)ȳ(?)ȳ. 167 Лк<sub>1</sub>: по Л uluȳqa. 168 Лк<sub>1</sub>: по Л kiçig̃kā t(ā)gi-i. 169 Лк<sub>1</sub>: по Л qorqīt(i)m(i)z. 170 Лк<sub>1</sub>: по Л ūrkit(i)m(i)z. 171 Лк<sub>1</sub>: по Л yüntümüz. 172 Лк<sub>1</sub>: по Л ačitīm(i)z. 173 Лк<sub>1</sub>: по Л agritīm(i)z. 174 Лк<sub>1</sub>: по Л ōlürdüm(ü)z. 175 Лк<sub>1</sub>: по Л ōtāg̃çi-i. 176 Лк<sub>1</sub>: по Л далее добавлено amtī-i. 177 Лк<sub>1</sub>: по Л опушено amtī. 178 Лк<sub>1</sub>: по Л ōtünürbiz. 179 Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru-u. 180 Лк<sub>1</sub>: по Л saȳinčīn (и далее в тексте). 181 Лк<sub>1</sub>: по Л sozūp (или: sōzūn). 182 Лк<sub>1</sub>: по Л qīltīm(i)z. 183 Лк<sub>1</sub>: по Л ig̃id (и далее в тексте). 184 Лк<sub>1</sub>: по Л ig̃idād(i)m(i)z (и далее в тексте). 185 Лк<sub>1</sub>: по Л ig̃idāju (и далее в тексте). 186 Лк<sub>1</sub>: по Л ant(i)qd(i)m(i)z. 187 Лк<sub>1</sub>: по Л kişi-i. 188 Лк<sub>1</sub>: по Л tanuqī-i. 189 Лк<sub>1</sub>: по Л yazuqsuz. 190 Лк<sub>1</sub>: по Л kişiğ̃ (и далее в тексте). 191 Лк<sub>1</sub>: по Л qovlad(i)m(i)z. 192 Лк<sub>1</sub>: по Л şav (и далее в тексте). 193 Лк<sub>1</sub>: по Л ilitip. 194 Лк<sub>1</sub>: по Л kālürüp. 195 Лк<sub>1</sub>: по Л kikşürü-ü. 196 Лк<sub>1</sub>: по Л sōzlād(i)m(i)z (и далее в тексте). 197 Лк<sub>1</sub>: по Л köngülīn (и далее в тексте). 198 Лк<sub>1</sub>: по Л yilvi-i. 199 Лк<sub>1</sub>: по Л ōküş (и далее в тексте).

## Продолжение

	Лугр.	Л	Б
			<b>Т.М.303(М.153)<sub>1</sub></b>
109. tural(i)ḡiḡ ölürdümüz ärsär <sup>200</sup> *näçä <sup>201</sup> tavlad(i)m(i)z <sup>202</sup> ḡürläd(i)m(i)z <sup>203</sup> ärsär*	48	110—112	1—4
110. näçä <sup>204</sup> ävinḡ <sup>205</sup> ḡisi <sup>206</sup> urunçaḡin <sup>207</sup> jidim(i)z <sup>208</sup> ärsär* ḡün <sup>209</sup> ai t(ä)ngri <sup>210</sup>	49	112—114	4—8
111. tablamaz <sup>211</sup> işig <sup>212</sup> näçä [iślä]d(i)m(i)z <sup>213</sup> ärsär *(ä)m(ä) ilgı <sup>214</sup> öz ün <sup>215</sup>	50	114—116	9—11
			<b>Т.М.303(М.153)<sub>2</sub></b>
112. bu <sup>216</sup> öz ün üz üntonluḡ <sup>217</sup> üri lär <sup>218</sup> öz bolub <sup>219</sup> näçä <sup>220</sup> jaz (i)nt(i)m(i)z <sup>221</sup>	51	116—118	11—13, 1—3
113. jaḡilt(i)m(i)z <sup>222</sup> ärsär *munça <sup>223</sup> üḡüs tin(i)ḡ qa näçä <sup>224</sup> üz buz <sup>225</sup>	52	119—121	3—6
114. qilt(i)m(i)z <sup>226</sup> ärsär *(ä)ngrim ämti <sup>227</sup> bu <sup>228</sup> on türlüḡ jaz uḡda <sup>229</sup>	53	121—122	7—9
115. boşunu <sup>230</sup> ötünür biz <sup>231</sup> *(a)naştar ḡirz a <sup>232</sup> *jitinç <sup>233</sup>	54	123—124	10—12
116. j(ä)mä şüida baru <sup>234</sup> iḡi <sup>235</sup> aḡuluḡ <sup>236</sup> jol başınḡa <sup>237</sup> tamu qabḡınḡa <sup>238</sup>	55	124—126	13
117. az ḡuruḡlı <sup>239</sup> jol qa <sup>240</sup> ḡim <sup>241</sup> tişär bir iḡi d <sup>242</sup> nomuḡ törüḡ	56	127—128	—
118. tutuḡma <sup>243</sup> iḡinti <sup>244</sup> j(ä)mä jaḡḡä içḡäḡḡä <sup>245</sup> t(ä)ngri <sup>246</sup> tibän jüḡünç	57	129—130	—
119. jüḡünüḡmä <sup>247</sup> şüida baru <sup>248</sup> t(ä)ngrim ḡirtü t(ä)ngriḡ arıḡ nomuḡ	58	130—132	—
120. bilmätin uqmatın burḡanlar <sup>249</sup> arıḡ dıntar lar <sup>250</sup> nomlaşar	59	132—134	—
121. ḡirtḡünmädin tätrü <sup>251</sup> jana iḡdäju t(ä)ngri riçi m(ä)n <sup>252</sup> nomçi m(ä)n <sup>253</sup>	60	134—136	—
122. tiḡmäḡä <sup>254</sup> artiz ib <sup>255</sup> anıḡ <sup>256</sup> şavın alıb <sup>257</sup> näçä jaḡılıu <sup>258</sup> baçaḡ <sup>259</sup>	61	136—138	—
123. baçad(i)m(i)z ärsär *näçä jaḡılıu jöḡün- tümüz <sup>260</sup> ärsär näçä jaḡılıu	62	138—140	—

200 Лк: по Б этим словом начинается вновь вторая сохранившаяся часть текста, а именно: ärsär. 201 Лк: по Б näçä[ä]. 202 Лк: по Б t(ä)vlädd[im]iz. Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)vlädd(im)z(i)z. 203 Лк: по Б kürlädimiz; Лк<sub>1</sub>: по Л kürläd(i)m(i)z. 204 Лк: по Б näçä-h. 205 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ävinḡ. 206 Лк: по Б kişi-h; Лк<sub>1</sub>: по Л опущено. 207 Лк: по Б orunçaḡ'in; Лк<sub>1</sub>: по Л orunçaḡ. 208 Лк: по Б yid[di]miz; Лк<sub>1</sub>: по Л yidd(i)m(i)z. 209 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л күн (и далее в тексте). 210 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л t(ä)ngri-i. 211 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л taplamaz (и далее в тексте). 212 Лк: по Б 'iši-i-g; Лк<sub>1</sub>: по Л işig. 213 Лк: по Б 'iślädimiz; Лк<sub>1</sub>: по Л iśläd(i)m(i)z. 214 Лк: по Б [i]lki-i; Лк<sub>1</sub>: по Л ilki-i. 215 Лк: по Б; Лк<sub>1</sub>: по Л özün (и далее в тексте). 216 Лк: по Б bu-u; Лк<sub>1</sub>: по Л bu. 217 Лк: по Б üzuntonluḡ (ошибка переписчика, должно быть: uzuntonluḡ!); Лк<sub>1</sub>: по Л uzuntonluḡ. 218 Лк: по Б [ur]i-lar; Лк<sub>1</sub>: по Л urilar. 219 Лк: по Б [bolu]p; Лк<sub>1</sub>: по Л bolup. 220 Лк: по Б näçä-h. 221 Лк: по Б yazındimiz(!); Лк<sub>1</sub>: по Л yaz(i)nt(i)m(i)z. 222 Лк: по Б yangilt(i)m(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л yang(i)lt(i)m(i)z. 223 Лк: по Б munça-h. 224 Лк: по Б n[äçä]. 225 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л boz. 226 Лк: по Б qiltimiz. 227 Лк: по Б опущено ämti. 228 Лк: по Б bu-u. 229 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л jazuqda. 230 Лк: по Б boşuyu. 231 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: ötünürbiz. 232 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ḡirz(a). 233 Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л yitinç (и далее в тексте). 234 Лк: по Б baru-u; Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru-u. Этим словом кончается вторая сохранившаяся часть текста Б. 235 Лк<sub>1</sub>: по Л äki-i. 236 Лк<sub>1</sub>: по Л aḡuluḡ (и далее в тексте). 237 Лк<sub>1</sub>: по Л başınḡa. 238 Лк<sub>1</sub>: по Л qar(i?)aḡ'ıḡınḡa. 239 Лк<sub>1</sub>: по Л azḡuruḡlı-i. 240 Лк<sub>1</sub>: по Л yolqa. 241 Лк<sub>1</sub>: по Л kim (и далее в тексте). 242 Лк<sub>1</sub>: по Л igidd. 243 Лк<sub>1</sub>: по Л tutuḡma (и далее в тексте). 244 Лк<sub>1</sub>: по Л äkinti-i. 245 Лк<sub>1</sub>: по Л опущено içḡäḡḡä. 246 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. 247 Лк<sub>1</sub>: по Л yükünç yükünḡma (и далее в тексте). 248 Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru-u. 249 Лк<sub>1</sub>: по Л burḡanlar (и далее в тексте). 250 Лк<sub>1</sub>: по Л dıntarlar (и далее в тексте). 251 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)rtrü. 252 Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngriçimin. 253 Лк<sub>1</sub>: по Л nomçimin. 254 Лк<sub>1</sub>: по Л t(i)ḡmäkä. 255 Лк<sub>1</sub>: по Л artizip. 256 Лк<sub>1</sub>: по Л anıḡ (и далее в тексте). 257 Лк<sub>1</sub>: по Л alıp (и далее в тексте). 258 Лк<sub>1</sub>: по Л yang(i)lu-u (и далее в тексте). 259 Лк<sub>1</sub>: по Л baçaḡ (и далее в тексте). 260 Лк<sub>1</sub>: по Л yüküntümüz (и далее в тексте).

	Лугр.	Л	Б
124. bošī <sup>261</sup> bird(i)m(i)z ärsär *j(ä)mä bujan bögtäg <sup>262</sup> qilur biz <sup>263</sup> tib jangilu	63	140—143	—
125. näcä aj(i)γ <sup>284</sup> qilinč qilt(i)m(i)z ärsär *(ä)mä jäggä ičgäggä	64	143—145	Т. II.У. 60а 1
126. t(ä)ngri <sup>265</sup> tibän tinl(i)γiγ <sup>266</sup> tural(i)γiγ <sup>267</sup> ölüürüb jügüntümüz ärsär j(ä)mä	65	145—147	1—2
127. burγan tibän <sup>268</sup> igi d <sup>269</sup> nomqa tabint(i)-m(i)z uduntumuz <sup>270</sup> ärsär*	66	148—149	2—3
128. qut qolu <sup>271</sup> jügüntümüz <sup>272</sup> ärsär *(ä)ngriğä <sup>273</sup> jaz inib <sup>274</sup> jäggä	67	150—152	3—4
129. tabint(i)m(i)z ärsär *(ä)ngrim amtī <sup>275</sup> ögünürbiz <sup>276</sup> *jaz uqda boşunu	68	152—154	4—5
130. ötünürbiz <sup>277</sup> *(a)naştar <sup>278</sup> qirz a <sup>279</sup> * sägiz inč <sup>280</sup> girtü	69	154—156	5—6
131. t(ä)ngriğ <sup>281</sup> arıγ nomuγ biltügümüz dä <sup>282</sup> baru <sup>283</sup> *igi <sup>284</sup> jiltiz ig üc	70	156—158	6—7
132. üc ödgi <sup>285</sup> nomuγ bilt(i)m(i)z <sup>286</sup> *(a)ruq jiltiz in <sup>287</sup> t(ä)ngri jirin	71	158—160	7—8
133. tünariğ jiltiz in <sup>288</sup> tamu jirin bilt(i)m(i)z <sup>289</sup> *jir <sup>290</sup> t(ä)ngri joγ <sup>291</sup>	72	161—162	8—9
134. ärgän <sup>292</sup> öngrä <sup>293</sup> nä bar ärmis <sup>294</sup> tibän bilt(i)m(i)z <sup>295</sup> *t(ä)ngriği jägli	73	163—164	9
135. nädä ötrü söngüşmiş <sup>296</sup> j(a)ruqlı q(a)ralı q(a)lti <sup>297</sup> qatilmis <sup>298</sup> jiriğ	74	165—167	10
136. t(ä)ngriğ gim j(a)ratmiş <sup>299</sup> tibän bilt(i)-m(i)z <sup>300</sup> *(ä)mä arqun <sup>301</sup> jir	75	167—169	11
137. t(ä)ngri <sup>302</sup> nädä <sup>303</sup> ötrü joq bolγai *(a)ruqlı <sup>304</sup> q(a)ralı q(a)lti adr(i)lγai <sup>305</sup>	76	169—171	12
138. antada gişrä <sup>306</sup> nä bolγai tibän bilt(i)-m(i)z <sup>307</sup> *az rua <sup>308</sup> t(ä)ngriğä	77	172—173	13

<sup>261</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л puši-i (и далее в тексте). <sup>262</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л buyan bögtäg (и далее в тексте). <sup>263</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л qilurbiz. <sup>264</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л anıγ. <sup>265</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>266</sup> Лк: по Б өтим словом начинается третья сохраняющаяся часть текста, а именно: tinl(i)γa[γ]. Далее до слова tipän текст утрачен, сохранилась лишь вторая часть слова ölüürüb, т. е. [ö]l[ü]r[ü]p; Лк<sub>1</sub>: по Л tinl(i)γ(i?ä?)γ. <sup>267</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л tural(i)γ(i?ä?)γ. <sup>268</sup> Лк: по Б өтим словом возобновляется текст в третьей сохраняющейся части текста. <sup>269</sup> Лк: по Б igid; Лк<sub>1</sub>: по Л igidd. <sup>270</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л uduntumuz tap(i)nt(i)m(i)z; Лк: по Б эти слова и далее по слово qut текст утрачен. <sup>271</sup> Лк: по Б өтим словом возобновляется текст. <sup>272</sup> Лк: по Б yüküntü[müz]; Лк<sub>1</sub>: по Л yüküntümüz. <sup>273</sup> Лк: по Б t(ä)ngri и далее по слово ärsär текст утрачен; Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngrikä. <sup>274</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yazınır (и далее в тексте). <sup>275</sup> Лк: по Б a[mt]i; Лк<sub>1</sub>: по Л amt-i. <sup>276</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: ökünürbiz (и далее в тексте). Лк: по Б далее по концу слова m(a)nastar текст утрачен. <sup>277</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ötünürbiz (и далее в тексте). <sup>278</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л концом этого слова возобновляется текст, а именно: [m(a)naş]tar. <sup>279</sup> Лк: по Б ħirz(a); Лк<sub>1</sub>: по Л ħirz(a). <sup>280</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: säkizinč. <sup>281</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i-g. <sup>282</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: biltüküşmäz; өтим словом возобновляется текст в Б. <sup>283</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru-u; Лк: по Б добавлено t(ä)ngrim. <sup>284</sup> Лк: по Б iki-i; Лк<sub>1</sub>: по Л äki. <sup>285</sup> Лк: по Б [yiltizig üc ödk]i; Лк<sub>1</sub>: по Л ödk-i. <sup>286</sup> Лк<sub>1</sub>: Л biltimiz. <sup>287</sup> Лк: по Б yiltiz[i]n; Лк<sub>1</sub>: по Л yiltizin. <sup>288</sup> Лк: по Б [yirin tünariğ yilltizin]; Лк<sub>1</sub>: по Л yiltizin. <sup>289</sup> Лк: по Б bilt(i)m(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л biltim(i)z. <sup>290</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л umä yir. <sup>291</sup> Лк: по Б [yoq]. <sup>292</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ärkän (и далее в тексте). <sup>293</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л öngrä (и далее в тексте). <sup>294</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ärmis (и далее в тексте). <sup>295</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л biltim(i)z. <sup>296</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л söngüşmiş (и далее в тексте). <sup>297</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(a)ruqlı-i q(a)ralı-i q(a)lti-i. <sup>298</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л qatilmis (и далее в тексте). <sup>299</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л yaratmiş (и далее в тексте). <sup>300</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л biltim(i)z. <sup>301</sup> Лк по Б [ar]xon; Лк<sub>1</sub>: по Л arqon. <sup>302</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>303</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л näddä. <sup>304</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(a)ruqlı-i. <sup>305</sup> Лк: по Б [qar]alı [q(a)lti adrılγai]; Лк<sub>1</sub>: по Л q(a)ralı-i q(a)lti-i adr(i)lγai-i. <sup>306</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л kisrä (и далее в тексте). <sup>307</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л biltim(i)z. <sup>308</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л äzrua (и далее в тексте).

Продолжение

	Лыгр.	Л	Б
139. gün <sup>309</sup> ai t(ä)ngri gä <sup>310</sup> *güclüg <sup>311</sup> t(ä)ngri gä burʔan lar ʔa <sup>312*</sup>	78	173—175	13—14
140. inant(i)m(i)z <sup>313</sup> tajant(i)m(i)z <sup>314</sup> n(i)ʔosä <sup>315</sup> boltumuz <sup>316</sup> *tört j(a)ruq tamʔa <sup>317</sup>	79	175—177	14—15
141. göngülümüz dä tamqalad(i)m(i)z *bir <sup>318</sup> amranmaq äz rua <sup>319</sup> t(ä)ngri	80	177—179	15—16
142. tamqası <sup>320</sup> *iğinti <sup>321</sup> girtgünmäg gün ai t(ä)ngri tamqası <sup>322</sup> üçünç <sup>323</sup>	81	179—181	16—17
143. qorqmaq bis t(ä)ngri tamqası <sup>324</sup> *törtünç bilgä bilig	82	181—183	17—18
144. burʔanlar tamqası <sup>325</sup> *t(ä)ngrim biligimiz ni <sup>326</sup> göngülümüz ni bu tört <sup>327</sup>	83	183—185	18—19
145. türlüg t(ä)ngri lärdä <sup>328</sup> a ʔitd(i)m(i)z <sup>329</sup> ärsär <sup>330</sup> *urninta <sup>331</sup> qamsatd(i)m(i)z <sup>332</sup>	84	186—187	19—20
146. ärsär *t(ä)ngri tamqası <sup>333</sup> büz ulti <sup>334</sup> ärsär *amti t(ä)ngrim jaz uqda	85	188—189	20—21
147. boşunu ötünür biz *m(a)naştar ʔirz a <sup>335*</sup> toquz unç <sup>336</sup>	86	190—191	21
148. on ç(a)ʔşab(i)t <sup>337</sup> tutduqumuz ta <sup>338</sup> baru <sup>339</sup> *üç a ʔz in <sup>340</sup> üç	87	191—193	22
149. göngülün üç älgın *bir qama ʔ <sup>342</sup> öz in <sup>343</sup> tügäti <sup>344</sup> tutmaq	88	193—195	23
150. g(ä)rgäg <sup>345</sup> ärti <sup>346</sup> *t(ä)ngrim bilib bil-mätin ätöz <sup>347</sup> säviğınçä <sup>348</sup>	89	195—197	24
151. jorib <sup>349</sup> (a)vlaq is tuş <sup>350</sup> adaş qudaş <sup>351</sup> savın alib göngülün <sup>352</sup>	90	197—199	24—25
152. görüb <sup>353</sup> *jil ʔi qa <sup>354</sup> bar(i)m qa <sup>355</sup> bo-lub <sup>356</sup> *az u <sup>357</sup> munğumuz <sup>358</sup> taqim(i)z <sup>359</sup>	91	199—201	25—26
153. täğib <sup>360</sup> bu <sup>361</sup> on <sup>362</sup> ç(a)ʔşab(i)t(i) ʔsüd(i)m(i)z <sup>363</sup> ärsär *näçä äğsütümüz <sup>364</sup>	92	201—202	26—27

<sup>309</sup> Лк: по Б t(ä)ngri[kä küñ]. <sup>310</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngrikä (и далее в тексте). <sup>311</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: küclüg (и далее в тексте). <sup>312</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: burʔanlarqa. <sup>313</sup> Лк: по Б inant[(i)m(i)z]; Лк<sub>1</sub>: по Л inantim(i)z. <sup>314</sup> Лк: по Б [tayant(i)m(i)z]; Лк<sub>1</sub>: по Л tayantim(i)z. <sup>315</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л n(i)ʔosak. <sup>316</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л boltumuz. <sup>317</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л tamʔa (и далее в тексте). <sup>318</sup> Лк: по Б köngülümüz[dä tamqalad(i)m(i)z bir]; Лк<sub>1</sub>: по Л köngülümüzdä tamqalad(i)m(i)z bir. <sup>319</sup> Лк: по Б äz[rua]. <sup>320</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i tamqası-i. <sup>321</sup> Лк: по Б ikinti; далее с конца следующего слова текст опущен до конца слова üçünç; Лк<sub>1</sub>: по Л äkinti-i. <sup>322</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i tamq(a)sı-i. <sup>323</sup> Лк: по Б концом этого слова текст возобновляется, а именно: [üç]ünç. <sup>324</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i tamqası-i; Лк: по Б далее до слова tamqası текст утрачен. <sup>325</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л tamqası-i. <sup>326</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л biligim(i)zni; Лк: по Б далее до второй части слова t(ä)ngrilärdä. <sup>327</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л köngülümüzni-i bu-u tört-t. <sup>328</sup> Лк: по Б второй частью этого слова текст возобновляется, т. е. [t(ä)ñ]grilärdä. <sup>329</sup> Лк: по Б a ʔit(i)m(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л a ʔitd(i)m(i)z. <sup>330</sup> Лк: по Б ärsär.r. <sup>331</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л orninta; Лк: по Б опущено. <sup>332</sup> Лк: по Б qamsat(i)m(i)z (Лк<sub>1</sub>: по Л так же). <sup>333</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i tamqası-i. <sup>334</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л bozultı. <sup>335</sup> Лк: по Б ʔirz(a); Лк<sub>1</sub>: по Л ʔirz(a). <sup>336</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л toquzunç. <sup>337</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ç(a)ʔşap(a)t (и далее в тексте). <sup>338</sup> Лк: по Б tutduqumuzda; Лк<sub>1</sub>: по Л tutduqumuzda. <sup>339</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru. <sup>340</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л a ʔzın. <sup>341</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л älgın (и далее в тексте). <sup>342</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л q(a)m(a)ʔ. <sup>343</sup> Лк: по Б özin; Лк<sub>1</sub>: по Л özün. <sup>344</sup> Лк: по Б tökäti; Лк<sub>1</sub>: по Л tökäti-i. <sup>345</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л k(ä)rgäk (и далее в тексте). <sup>346</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ärti-i. <sup>347</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ät'öz. <sup>348</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л s(ä)vigınçä. <sup>349</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л uorip. <sup>350</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л iş tuş (и далее в тексте). <sup>351</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л adaş qudaş. <sup>352</sup> Лк: по Б köngülün. <sup>353</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л körüp. <sup>354</sup> Лк: по Б [yilqıqa]. <sup>355</sup> Лк: по Б barımqa; Лк<sub>1</sub>: по Л bar(a)mqa. <sup>356</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л bulur (и далее в тексте). <sup>357</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: azo (и далее в тексте). <sup>358</sup> Лк: по Б [mun]ğumuz. <sup>359</sup> Лк: по Б taq[im]iz. <sup>360</sup> Лк: по Б täğip; Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)gir. <sup>361</sup> Лк: по Б опущено. <sup>362</sup> Лк: по Б далее до второй части слова äğsütümüz текст утрачен. <sup>363</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л sid(i)m(i)z. <sup>364</sup> Лк: по Б со второй половины этого слова текст возобновляется, т. е. [äğsüt](ü)m(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л äğsütümüz.

	Лягр.	Л	Б
154. ġ(ä)rgät(i)m(i)z <sup>365</sup> ärsär *t(ä)ngrim <sup>366</sup> amtī <sup>367</sup> jaz uqda boşunu ötünür biz	93	203—204	27—28
155. m(a)nastar ġirz a <sup>368</sup> *onunç <sup>369</sup> ġüngä tört alqış <sup>370</sup>	94	205—206	28—29
156. äz rua t(ä)ngri ġä *ġün ai t(ä)ngri ġä <sup>371</sup> ġüçlüġ t(ä)ngri ġä	95	207—208	29—30
157. burġan lar qa <sup>372</sup> bir biligin ariġ <sup>373</sup> ġön- ġülün alqansiq <sup>374</sup>	96	208—210	30—31
158. törü bar ärti <sup>375</sup> *(ä)mä qorqmatin ärmä- ġürüb <sup>376</sup> ädgüti tüġäti <sup>377</sup>	97	210—212	31—32
159. alqanmad(i)m(i)z <sup>378</sup> ärsär <sup>379</sup> *(ä)mä alqa- nur ärgän <sup>380</sup> ġönġülümüz ni	98	212—214	32—33
160. saqinçim(i)z ni <sup>381</sup> t(ä)ngriġärü <sup>382</sup> tut- mad(i)m(i)z <sup>383</sup> ärsär* alqışim(i)z <sup>384</sup> ötü- ġümüz <sup>385</sup>	99	214—216	33—34
161. t(ä)ngriġä ariġin täġmädi <sup>386</sup> ärsär <sup>387</sup> *nä jirdä tidinti <sup>388</sup> tutuntı <sup>389</sup>	100	216—218	34—35
162. ärsär *amtī t(ä)ngrim jaz uqda boşunu ötünür biz* m(a)nastar <sup>390</sup>	101	218—220	35—36
163. ġirz a* bir j(i)ġ(irminç j(ä)mä jiti türlüġ boşı <sup>391</sup> ariġ <sup>392</sup>	102	220—222	36—37
164. nomqa ançulasıq <sup>393</sup> törü bar ärti <sup>394</sup> *(ä)mä bis t(ä)ngri <sup>395</sup> j(a)ruqin <sup>396</sup>	103	222—224	37—38
165. quvratġılı <sup>397</sup> brişti lar <sup>398</sup> ġroştay <sup>399</sup> bduaġ- tar <sup>400</sup> t(ä)ngri <sup>401</sup> * t(ä)ngriġärü <sup>402</sup>	104	224—225	38—39
166. bardacı boşuntaçı <sup>403</sup> bis t(ä)ngri j(a)ruqin biz inġärü <sup>404</sup> ġ(ä)lürdi <sup>405</sup> ärsär <sup>406</sup>	105	226—227	39—40
167. biz adruq adruq <sup>407</sup> itib <sup>408</sup> j(a)ratib <sup>409</sup> nomqa ġiġürsüġ <sup>410</sup> törü	106	228—229	40
168. bar <sup>411</sup> ärti <sup>412</sup> *az u münġ üçün az u boşı <sup>413</sup> birġäli <sup>414</sup> ġiz ġanıb <sup>415</sup>	107	229—231	41

<sup>365</sup> Лк: по Б k(ä)rgät(i)m(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л k(ä)rgätim(i)z. <sup>366</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л опушено. <sup>367</sup> Лк: по Б далее до слова m(a)nastar текст утрачен; Лк<sub>1</sub>: по Л добавлено t(ä)ngrim. <sup>368</sup> Лк: по Б ġirz(a); Лк<sub>1</sub>: по Л ġirz(a) (и далее в тексте). <sup>369</sup> Лк: по Б отсюда и до слова äz rua текст утрачен. <sup>370</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л alqış (и далее в тексте). <sup>371</sup> Лк: по Б отсюда и до слова burġanlar-qa текст утрачен. <sup>372</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л burġanlarqa (и далее в тексте). <sup>373</sup> Лк: по Б отсюда и до слова ärti текст утрачен. <sup>374</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л alqansiq (и далее в тексте). <sup>375</sup> Лк: по Б ärti; Лк<sub>1</sub>: по Л ärti-i. <sup>376</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ärmäġürüb (и далее в тексте); Лк: по Б отсюда и до второй части слова alqanmad(i)m(i)z текст утрачен. <sup>377</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ädgüti-i tökäti-i (и далее в тексте). <sup>378</sup> Лк: по Б [alqan]madim(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л älanmad(i)m(i)z. <sup>379</sup> Лк: по Б опушено. <sup>380</sup> Лк: по Б отсюда и до второй части слова t(ä)ngriġärü текст утрачен. <sup>381</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л köngülümüzni-i saqinçim(i)znı-i. <sup>382</sup> Лк: по Б [t(ä)n]grigärü; Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngriġärü-ü. <sup>383</sup> Лк: по Б tut[madimiz]; Лк<sub>1</sub>: по Л tutmad(i)m(i)z. <sup>384</sup> Лк: по Б [al]qışim(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л alqışim(i)z. <sup>385</sup> Лк: по Б отсюда и до слова täġmädi текст утрачен. <sup>386</sup> Лк: по Б täġmädi; Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)gmädi-i. <sup>387</sup> Лк: по Б ärsär]. <sup>388</sup> Лк: по Б [yirdä tidinti]; Лк<sub>1</sub>: по Л tidinti-i. <sup>389</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л tutuntı-i. <sup>390</sup> Лк: по Б [biz. . m(a)nastar]. <sup>391</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ruşi-i. <sup>392</sup> Лк: по Б [ruşi ariġ]. <sup>393</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ançolasıq; Лк: по Б добавлено k(ä)rgäk, но опушено bar. <sup>394</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ärti-i. <sup>395</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>396</sup> Лк: по Б [y(a)ruqin]. <sup>397</sup> Лк: по Б [quvratġılı]; Лк<sub>1</sub>: по Л quvrat(i)ġılı-i. <sup>398</sup> Лк: по Б b(ä)riştılar; Лк<sub>1</sub>: по Л f(ä)riştılar. <sup>399</sup> Лк: по Б ġroştay; Лк<sub>1</sub>: по Л ġroşt(a)g. <sup>400</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: p(a)dwaxt(a)g (и далее в тексте). <sup>401</sup> Лк: по Б t(ä)ngri; Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>402</sup> Лк: по Б опушено. <sup>403</sup> Лк: по Б bardacı boşuntaçı (и далее в тексте); Лк<sub>1</sub>: по Л bardacı-i boşundaçı-i (и далее в тексте). <sup>404</sup> Лк: по Б bizingärü; Лк<sub>1</sub>: по Л biz(i)ngärü. <sup>405</sup> Лк: по Б [kälürdi]; Лк<sub>1</sub>: по Л k(ä)lürdi-i. <sup>406</sup> Лк: по Б [ärsär]. <sup>407</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л adruq adruq. <sup>408</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л itip (и далее в тексте). <sup>409</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л y(a)ratib (и далее в тексте). <sup>410</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л k(ä)ygürsüġ (и далее в тексте). <sup>411</sup> Лк: по Б [bar]. <sup>412</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ärti-i. <sup>413</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ruşi-i. <sup>414</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л birġäli-i. <sup>415</sup> Лк: по Б qiz[yan]ip; Лк<sub>1</sub>: по Л qiz[yan]ip (и далее в тексте).

Продолжение

	Лигр.	Л	Б
169. jiti түрлүг бош <sup>416</sup> ари <sup>417</sup> номқа түгәти <sup>418</sup> birü umad(i)m(i)z ärsär <sup>419</sup>	108	232—233	42
170. t(ä)ngri <sup>420</sup> gärü barda <sup>421</sup> çi bösun <sup>422</sup> ta <sup>423</sup> çi bis t(ä)ngri- <sup>422</sup> j(a)ruqin äv <sup>424</sup> gä barqqa	109	234—235	43
171. bad(i)m(i)z ärsär <sup>424</sup> *aj(i)γ <sup>425</sup> qilin <sup>426</sup> çl(i)γ gisi gä <sup>426</sup> j(a)vlaq t(i)nl(i)γ qa	110	236—237	44
172. tural(i)γ qa bird(i)m(i)z <sup>427</sup> ärsär *tögtü- müz <sup>428</sup> saçt(i)m(i)z <sup>429</sup> ärsär *(ä)ngri <sup>430</sup>	111	238—240	44—45
173. j(a)ruqin j(a)vlaq jirgärü <sup>431</sup> idt(i)m(i)z <sup>432</sup> ärsär *amti t(ä)ngrim <sup>433</sup> jaz uqda	112	240—242	45—46
174. boşunu ötünür biz *(a)naştar ȳirz a <sup>434</sup> * iği j(i)g(i)rminç <sup>435</sup>	113	242—244	46—47
175. bir jilqa äli <sup>436</sup> g gün ari <sup>437</sup> dıntar ça vusanti olursuq	114	244—246	47—48
176. törü bar arti <sup>437</sup> *ari <sup>437</sup> γ baça <sup>438</sup> γ baçab t(a)ng- ri <sup>438</sup> gä ançulasıq	115	246—248	48—49
177. g(ä)rgäg arti <sup>439</sup> *(ä)mä ävbarq <sup>440</sup> tutduq üçün jilqi qa <sup>441</sup>	116	248—250	T. M. 183 49—50. 1—2
178. bar(i)m qa <sup>442</sup> bolub <sup>443</sup> *az u munğumuz taqim(i)z <sup>444</sup> tägib* j(ä)mä tudunçsuz <sup>445</sup>	117	250—252	T. M. 183 3—4
179. ovutsuz şoq jäg üçün *(ä)mä qorqunçsuz <sup>446</sup> göngülümüz	118	252—254	4—6
180. üçün ärinib ärmägürüb <sup>447</sup> ärgli <sup>448</sup> gin ärgsiz in <sup>448</sup> baça <sup>449</sup> γ sidim(i)z <sup>449</sup>	119	254—256	6—7
181. ärsär *(ä)mä baça <sup>450</sup> γ olurub ädgüti <sup>450</sup> nomça törüçä <sup>451</sup> baçamad(i)m(i)z	120	256—258	7—8
182. ärsär *amti t(ä)ngrim <sup>452</sup> jaz uqda <sup>453</sup> boşunu ötünür biz <sup>454</sup> m(a)naştar	121	258—260	8—9
183. qirz a* üç j(i)g(i)rminç ai t(ä)ngri <sup>455</sup> günün saju <sup>456</sup>	122	260—262	9—10
184. t(ä)ngri <sup>457</sup> gä nomqa ari <sup>457</sup> dıntar larqa şujumuz nı <sup>458</sup> jaz uqumuz nı <sup>459</sup>	123	262—264	10—11
185. boşuju <sup>460</sup> ötünmäg <sup>461</sup> g(ä)rgäg arti <sup>462</sup> *(ä)mä ärgli <sup>462</sup> gin ärgsiz in	124	264—266	11—12

<sup>416</sup> Лк: по Б [yiti tür]lüg [pu]şi; Лк<sub>1</sub>: по Л yiti-i түрлүг пуşi-і. <sup>417</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л опушено. <sup>418</sup> Лк: по Б tökäti; Лк<sub>1</sub>: по Л tökäti-i. <sup>419</sup> Лк: по Б [umadi]m(i)z [ärs]är. <sup>420</sup> Лк: по Б [t(ä)ngri]gärü. <sup>421</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л pardaçi-i(l). <sup>422</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>423</sup> Лк: по Б ävkä barqqa (и далее в тексте); Лк<sub>1</sub>: по Л ävkä barqa(!). <sup>424</sup> Лк: по Б [bad(i)m(i)z] ärsär; Лк<sub>1</sub>: по Л bad(i)m(i)z (и далее в тексте). <sup>425</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л anıγ. <sup>426</sup> Лк: по Б [kişikä]. <sup>427</sup> Лк: по Б [birdimiz]. <sup>428</sup> Лк: по Б tökdümüz; Лк<sub>1</sub>: по Л töktümüz. <sup>429</sup> Лк: по Б saç[ti]m(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л saçtım(i)z. <sup>430</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>431</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yirgärü-ü. <sup>432</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л idtim(i)z. <sup>433</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngrim amti-i. <sup>434</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л hırza. <sup>435</sup> Лк: по Б [iki y(i)]-g(i)rminç; Лк<sub>1</sub>: по Л äki-i yigirminç. <sup>436</sup> Лк: по Б [vusanti olur]suq; Лк<sub>1</sub>: по Л vos(a?)nti-i olursuq. <sup>437</sup> Лк: по Б [är]ti; Лк<sub>1</sub>: по Л ärti-i. <sup>438</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ançulasıq. <sup>439</sup> Лк: по Б t(ä)ngri<sup>439</sup>gä ançulasıq k(ä)r]gäk ärt[i]. <sup>440</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л äv barq. <sup>441</sup> Лк: по Б отсюда и до слова bolub текст утрачен. <sup>442</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л barmqa. <sup>443</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л bulup (и далее в тексте). <sup>444</sup> Лк: по Б mu-[ngul]muz ta[qim]iz. <sup>445</sup> Лк: по Б отсюда и до слова üçün текст утрачен; Лк<sub>1</sub>: по Л todunçsuz (и далее в тексте). <sup>446</sup> Лк: по Б отсюда и до слова ärinib текст утрачен. <sup>447</sup> Лк: по Б ärinip ärmägürüp; Лк<sub>1</sub>: по Л ärinip ärmägürüp (и далее в тексте). <sup>448</sup> Лк: по Б ärkli<sup>448</sup>gin [ärsizin]; Лк<sub>1</sub>: по Л ärkli<sup>448</sup>gin ärsiz(i)n (и далее в тексте). <sup>449</sup> Лк: по Б [baçaγ sid]im(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л baçaγ sid(i)m(i)z. <sup>450</sup> Лк: по Б ö[ürüp ädgüti]; Лк<sub>1</sub>: по Л ölürüp ädgüti. <sup>451</sup> Лк: по Б [nom]ç[a törüçä]; Лк<sub>1</sub>: по Л nomça törüçä. <sup>452</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngrim amti-i; Лк: по Б [t(ä)ngrim amti]. <sup>453</sup> Лк: по Б yazuqdda. <sup>454</sup> Лк: по Б ö[tünür]biz. <sup>455</sup> Лк: по Б y(i)g(i)rminç ai t(ä)ngri]; Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)girminç ai t(ä)ngri-i. <sup>456</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л saju (и далее в тексте). <sup>457</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л äriγ. <sup>458</sup> Лк: по Б di[ntarlar qa suy]umuzni-i; Лк<sub>1</sub>: по Л dıntarlar.. suyumuzni-i. <sup>459</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л yazuqumuzni-i. <sup>460</sup> Лк: по Б [boş]uju; Лк<sub>1</sub>: по Л boşunu. <sup>461</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л qolmaq; Лк: по Б [qolmaq]. <sup>462</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л k(ä)rgäk ärti-i; Лк: по Б [k(ä)rgäk ärti]-i.

	Лягр.	Л	Б
186. arinib armägürüb <sup>463</sup> işgä gödüğgä <sup>464</sup> til-tanib *jaz uqda	125	266—268	12—13
187. boşunçalı <sup>465</sup> barmad(i)m(i)z ärsär *amti t(ä)ngrim <sup>466</sup> jaz uqda boşunu	126	268—270	13—15
188. ötünür buz *m(a)naştar ğirz a <sup>467*</sup> tört j(i)ğ(i)rminç <sup>468</sup>	127	270—272	15—
189. bir jilqa jiti <sup>469</sup> jimği <sup>470</sup> olursuq törü bar ärti *bir ai <sup>471</sup>	128	272—274	<b>T. II.D.178 V<sub>1</sub></b> —1
190. č(a)ğsab(i)t tutmaq ğ(ä)rgäg <sup>472</sup> ärti <sup>473</sup> *(ä)mä çaidanta <sup>474</sup> jimği <sup>475</sup> olurub	129	274—276	1—3
191. bačağ bačağ t(ä)ngri <sup>476</sup> burğan qa <sup>477</sup> bir biligin <sup>478</sup> göngültä <sup>479</sup> baru <sup>480</sup>	130	276—278	3—4
192. bir jilqı <sup>481</sup> jaz uqumuz nı <sup>482</sup> boşuju <sup>483</sup> qolmağ <sup>484</sup> ğ(ä)rgäg ärti <sup>485</sup> *(ä)ngrim	131	278—280	5—6
193. jiti <sup>486</sup> jimği <sup>487</sup> tüğäti <sup>488</sup> oluru <sup>489</sup> umad(i)-m(i)z <sup>490</sup> ärsär* bir aiqı <sup>491</sup> č(a)ğsab(i)-t(i)ğ <sup>492</sup>	132	280—282	7—9
194. ädgüti <sup>493</sup> ariti <sup>494</sup> tutu <sup>494</sup> umad(i)m(i)z <sup>495</sup> ärsär <sup>496</sup> *bir jilqı <sup>497</sup> jaz uqumuz nı <sup>498</sup>	133	282—284, 286—287	<b>T. II.D.178 V<sub>2</sub></b> 9—10
195. bir biligin <sup>499</sup> göngültä <sup>500</sup> baru <sup>501</sup> boşuju <sup>502</sup> qolmad(i)m(i)z <sup>503</sup> ärsär *näčä	134	287—289	<b>T. II.D.178 V<sub>2</sub></b> 1—3
196. äğsüg <sup>504</sup> ğ(ä)rgäg boltı <sup>505</sup> ärsär* amti t(ä)ngrim <sup>506</sup> jaz uqda boşunu <sup>507</sup>	135	289—291	3—6
197. ötünür biz <sup>508</sup> *m(a)naştar ğirz a* biş j(i)ğ(i)rminç <sup>509</sup> ğün	136	291—293	6—8
198. saju <sup>510</sup> näčä j(a)vlaq şaqinç şaqınur biz <sup>511</sup> *näčä söz lămäsığ <sup>512</sup>	137	293—295	8—9
199. irinçülüg <sup>513</sup> söz *söz läjür <sup>514</sup> biz *näčä islämäsığ <sup>515</sup> irinçülüg <sup>516</sup>	138	295—297	10—11

<sup>463</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л арклинğ арксиз(i)n arinip armägürüp; Лк: по Б арклинğ[in арксизин arinip armägürüp].  
<sup>464</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ködüğkä (и далее в тексте).  
<sup>465</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л tiltanip yazuqda boşunçalı-i; Лк: по Б tiltanip yazuqda boşunçalı].  
<sup>466</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngrim amti-i; Лк: по Б t(ä)ngrim [amti].  
<sup>467</sup> Лк: по Б [biz m(a)naştar ğirz(a).] и далее до слов bir ai текст утрачен.  
<sup>468</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)ğirminç.  
<sup>469</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yiti-i.  
<sup>470</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)ğmki-i.  
<sup>471</sup> Лк: по Б ai-i.  
<sup>472</sup> Лк: по Б [k(ä)rgäk].  
<sup>473</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ärti-i.  
<sup>474</sup> Лк: по Б çaidanta; Лк<sub>1</sub>: по Л çaidanta-ta.  
<sup>475</sup> Лк: по Б [yimki-i]; Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)mki-i.  
<sup>476</sup> Лк: по Б bačağ [bač[ap t(ä)ngri-i]; Лк<sub>1</sub>: по Л bačağ bačap t(ä)ngri-i.  
<sup>477</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л burğanlarqa.  
<sup>478</sup> Лк: по Б biligin].  
<sup>479</sup> Лк: по Б köng[ül]tä.  
<sup>480</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru-u.  
<sup>481</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л yilqı-i.  
<sup>482</sup> Лк: по Б yazuqu[muzn]i-i; Лк<sub>1</sub>: по Л yazuqumuznı-i.  
<sup>483</sup> Лк: по Б [boş]uyu-u; Лк<sub>1</sub>: по Л boşunu.  
<sup>484</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ötünmäk.  
<sup>485</sup> Лк: по Б ärti-i.  
<sup>486</sup> Лк: по Б yiti-i.  
<sup>487</sup> Лк: по Б yimki-i; Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)mki.  
<sup>488</sup> Лк: по Б tökädi-i; Лк<sub>1</sub>: по Л tökäti-i.  
<sup>489</sup> Лк: по Б oluru-u-h.  
<sup>490</sup> Лк: по Б umadim(i)z; Лк<sub>1</sub>: по Л umad(i)m(i)z.  
<sup>491</sup> Лк: по Б a[ıqı-i]h; Лк<sub>1</sub>: по Л aiqı-i.  
<sup>492</sup> Лк: по Б č(a)ğşap(a)ta; Лк<sub>1</sub>: по Л č(a)ğşap(a)t(i)ğ(?).  
<sup>493</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ädgüti-i.  
<sup>494</sup> Лк: по Б tök[ädi-i tutu-u]; Лк<sub>1</sub>: по Л tökäti-i ariti-i tutu.  
<sup>495</sup> Лк: по Б umadim(i)z.  
<sup>496</sup> Лк: по Б добавлено çaidant[a] yimki-i paçay ädgüti-i nomča-h törüčä oluru-u umadim(i)z ärsär; Лк<sub>1</sub>: по Л добавлено ymä çaidanta y(i)mki-i bačağ ädgüti-i nomča törüčä oluru umad(i)m(i)z ärsär.  
<sup>497</sup> Лк: по Б [bir yilqı-i]; Лк<sub>1</sub>: по Л bir yilqı-i.  
<sup>498</sup> Лк: по Б yazuqumuznı-i-h; Лк<sub>1</sub>: по Л yazuqumuznı-i.  
<sup>499</sup> Лк: по Б b[iligin].  
<sup>500</sup> Лк: по Б köng[ül]tä.  
<sup>501</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л b(a)ru-u.  
<sup>502</sup> Лк: по Б boşuyu-u-h.  
<sup>503</sup> Лк: по Б [qolmadimz]; Лк<sub>1</sub>: по Л qolmad(i)m(i)z.  
<sup>504</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л äksük (и далее в тексте).  
<sup>505</sup> Лк: по Б [b]olt[i-i]; Лк<sub>1</sub>: по Л boltı-i.  
<sup>506</sup> Лк: по Б amti-i-h t(ä)ngrim; Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngrim amti; в Б добавлено m(ä)n ra[im(a)]st f(ä)rzind.  
<sup>507</sup> Лк: по Б boşu[nu].  
<sup>508</sup> Лк: по Б m(ä)n.  
<sup>509</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)ğirminç.  
<sup>510</sup> Лк: по Б kü[n sayu]; Лк<sub>1</sub>: по Л kü[n sayu.  
<sup>511</sup> Лк: по Б [şaqınur biz]; Лк<sub>1</sub>: по Л şaqınurbiz.  
<sup>512</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л sözlämäsığ.  
<sup>513</sup> Лк: по Б [irünçülüg]; Лк<sub>1</sub>: по Л irinçülüg.  
<sup>514</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л islämäsığ (и далее в тексте).  
<sup>515</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л islämäsığ (и далее в тексте).  
<sup>516</sup> Лк: по Б irünçülüg; Лк<sub>1</sub>: по Л irinçülüg (и далее в тексте).

Продолжение

	Лыр.	Л	Б
			<b>Т. II. D.178 VI<sub>1</sub></b>
200. is islājür biz *aj(i)γ <sup>517</sup> qilinčqa irinčügä <sup>518</sup> ğ(ä)ntü <sup>519</sup> öz ümüz ni <sup>520</sup>	139	297—299	12, 1
201. ämgätir biz <sup>521</sup> *(ä)mä ğünğä <sup>522</sup> asaduŷumuz <sup>523</sup> bis t(ä)ngri <sup>524</sup> j(a)ruqı <sup>525</sup> ğ(ä)ntü <sup>526</sup>	140	299—301	2—4
202. öz ümüz üz ütümüz <sup>527</sup> tudunčsuz <sup>528</sup> ovutsuz soq jäg säviginčä <sup>529</sup>	141	301—303	4—5
203. joriduq <sup>530</sup> ücün j(a)vlaq jirğärü <sup>531</sup> barır *anı ücün <sup>532</sup> t(ä)ngrim <sup>533</sup>	142	303—305	6—7
204. qob <sup>534</sup> jaz uqda <sup>535</sup> boşunu <sup>536</sup> ötünür biz <sup>537</sup> *m(a)naştar ırz a <sup>538*</sup>	143	305—307	8—10
205. t(ä)ngrim äğsüğlüğ jaz uqluγ biz *ötägçi <sup>539</sup> birimçi biz tudunčsuz <sup>540</sup>	144	308—310	<b>Т. II. D.178 VI<sub>2</sub></b> 1—2
206. ovutsuz <sup>541</sup> soq jäg ücün saqinčin <sup>542</sup> söz in qilinčin	145	310—312	3—4
207. j(ä)mä ğöz in <sup>543</sup> ğörüb qolqaqın <sup>544</sup> äsi-dib <sup>545</sup> tilin <sup>546</sup> söz läb <sup>547</sup> älgin	146	312—314	4—6
208. sunub <sup>548</sup> *adaqın <sup>549</sup> jorib *ürğä <sup>550</sup> üz üğsüz <sup>551</sup> ämgätir biz	147	314—315	6—8
209. bis t(ä)ngri <sup>552</sup> j(a)ruqın <sup>553</sup> quruγ ol jirğä <sup>554</sup> bis türlüg <sup>555</sup> tın(i)γ(i)γ <sup>556</sup>	148	316—317	8—10
210. bis türlüg <sup>557</sup> otuγ <sup>558</sup> iγaçiγ <sup>559</sup> *(ä)mä äğsüğ lüg <sup>560</sup> jaz uqluγ biz <sup>561*</sup>	149	317—319	10—12
211. on <sup>562</sup> č(a)γşab(i)t qa <sup>563</sup> *jiti <sup>564</sup> boşı qa <sup>565</sup> üç tamγaqa n(i)γosağ <sup>566</sup>	150	319—321	12. —
212. atın tutar biz <sup>567</sup> *qilinčin qilu. <sup>568</sup> umaz biz <sup>569</sup> *(ä)mä j(a)ruq	151	321—323	—
213. t(ä)ngri lärgä arıγ <sup>570</sup> nomqa t(ä)ngriçi nomçi <sup>571</sup> arıγ dintar lar qa	152	323—325	—
214. näčä jaz (i)nt(i)m(i)z janğilt(i)m(i)z <sup>572</sup> ärsär *(ä)mä t(ä)ngri <sup>573</sup> aimiş <sup>574</sup> ötčä	153	325—327	—
215. biligčä jorımad(i)m(i)z ärsär *t(ä)ngri lăr ğöngülin b(i)rtd(i)m(i)z ärsär*	154	327—329	—

<sup>517</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: anıγ. <sup>518</sup> Лк: по Б ırünčükä; Лк<sub>1</sub>: по Л irinčükä (и далее в тексте). <sup>519</sup> Лк: по Б k(ä)ntü-ü; Лк<sub>1</sub>: по Л k(ä)ntü. <sup>520</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л özümüzni-i. <sup>521</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ämgätirbiz; Лк: по Б [ämgätir biz]. <sup>522</sup> Лк: по Б күnkä-h. <sup>523</sup> Лк: по Б [aşad]uqumuz. <sup>524</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> Л t(ä)ngri-i. <sup>525</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л y(a)ruqı-i. <sup>526</sup> Лк: по Б [k(ä)ntü-ü]; Лк<sub>1</sub>: по Л k(ä)ntü. <sup>527</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л özümüz üzütümüz. <sup>528</sup> Лк: по Б totunčsuz; Лк<sub>1</sub>: по Л todunčsuz. <sup>529</sup> Лк: по Б s(ä)vdüginčä; Лк<sub>1</sub>: по Л s(ä)viginčä. <sup>530</sup> Лк: по Б yorıtuq. <sup>531</sup> Лк: по Б yirğärü-ü. <sup>532</sup> Лк: по Б [anı-i ücün]; Лк<sub>1</sub>: по Л anı-i ücün. <sup>533</sup> Лк: по Б добавлено m(ä)n raim(a)s[t]. <sup>534</sup> Лк: по Б qor (и далее в тексте); Лк<sub>1</sub>: по Л опущено. <sup>535</sup> Лк: по Б yazuqdda-h. <sup>536</sup> Лк: по Б boşun[u], далее добавлено arıγ k(a)rm(a)şuhn qolu-u. <sup>537</sup> Лк: по Б ötün[ürmä]n. <sup>538</sup> Лк: по Б ħırza-h; Лк<sub>1</sub>: по Л ħırza; в Б добавлено biş y(i)g[(i)rminč bö]lüg γuastuanıft. <sup>539</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л atägçi-i. <sup>540</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л todunčsuz; Лк: по Б [totunčsuz]. <sup>541</sup> Лк: по Б avutsuz. <sup>542</sup> Лк: по Б [saqinčin]. <sup>543</sup> Лк: по Б köz[in]. <sup>544</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л qulqaqın. <sup>545</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: äşidip. <sup>546</sup> Лк: по Б [til]i[n]. <sup>547</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л sözlär (и далее в тексте). <sup>548</sup> Лк: по Б su[nu]p. <sup>549</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ädaqın. <sup>550</sup> Лк: по Б, Лк<sub>1</sub> по Л ürkä (и далее в тексте). <sup>551</sup> Лк: по Б üz[üksüz]; Лк<sub>1</sub>: по Л üzüksüz (и далее в тексте). <sup>552</sup> Лк по Б, Лк<sub>1</sub> по Л: t(ä)ngri-i. <sup>553</sup> Лк: по Б y(a)r[u]q[i qa]-h. <sup>554</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yirig. <sup>555</sup> Лк: по Б t[ü]rlüg. <sup>556</sup> Лк: по Б tın(i)γqa. <sup>557</sup> Лк: по Б biş[t] t[ü]rlüg. <sup>558</sup> Лк: по Б ootqa. <sup>559</sup> Лк: по Б iγaçqa. <sup>560</sup> Лк: по Б y[ma äğsük]lüğ. <sup>561</sup> Лк: по Б [y]azuqluγıbiz; Лк<sub>1</sub>: по Л yazuqluγıbiz. <sup>562</sup> Лк: по Б текст обрывается на первой букве слова on, т. е. o[n]. <sup>563</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л č(a)γşar(a)tqa. <sup>564</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yiti-i. <sup>565</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ruşıqa. <sup>566</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л n(i)γosağ. <sup>567</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л biz. <sup>568</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л qilinčin qılu (и далее в тексте). <sup>569</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л umazbiz. <sup>570</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л arıγ (и далее в тексте). <sup>571</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngriçi-i nomçi-i. <sup>572</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л yang(i)lt(i)m(i)z. <sup>573</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л t(ä)ngri-i. <sup>574</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л aimiş.

	Лигр.	Л	Б
216. j(ä)mä jimġi <sup>575</sup> vušanti <sup>576</sup> alqīs č(a)ġša- b(i)t nomča törüča tutu	155	329—331	—
217. umad(i)m(i)z ärsär *näčä äġsütümüz <sup>577</sup> ġ(ä)rgät(i)m(i)z <sup>578</sup> ärsär *ġün šaju	156	331—333	—
218. ai šaju sui <sup>579</sup> jaz uq qilur biz *j(a)ruq t(ä)ngri lārgā nom	157	334—335	—
219. qutīnga ariġ dintar lar qa šuida jaz uqda bošunu	158	335—337	—
220. ötünür biz *m(a)naštar ġirz a <sup>580*</sup> bötür- miš t(a)rġan	159	337—338	—
221. tüġädi n(i)ġošäġlār ning šujin jaz uqin öġünġü ġuaštuanvt.	160	—	—

<sup>575</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л y(i)mki-i. <sup>576</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л bačaq. <sup>577</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л äġsütümüz.  
<sup>578</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л k(ä)rgätim(i)z. <sup>579</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л sui-i. <sup>580</sup> Лк<sub>1</sub>: по Л ġirz(a), далее  
идет: bir y(i)girminč ai biš utuzda (на этом обрывается текст Л).

### ПЕРЕВОД СВОДНОГО ТЕКСТА

1. Бог Хормузта вместе с пятью богами
2. (силой) чистоты [святости?] всех богов.
3. выступил и спустился (с небес), чтобы сражаться против демонов
4. С дьяволами дурных деяний — Шмну —
5. и пятью различными (видами) демонов он сразился.
6. Боги и демоны, свет и тьма тем
7. временем — (все) смешалось. Бога Хормузта
8. воины — пять богов — и наши души
9. сразились с демонами греха и были ранены и (повержены) наголову.
10. Также: все значительные (из) демонов
11. (с) ненасытным и бесстыдным демоном жадности
12. и ста сорока тысячами демонов в [злом]
13. умысле объединились и безумными, бессердечными стали.
15. Они (совсем) забыли вечную обитель богов,
14. где они сами родились и были созданы.
16. От светлых богов они отделились. И после того, мой боже,
18. потому что дьявол дурных деяний — Шмну наши мысли
19. и наши помыслы совращал
17. к деяниям демонов;
20. и потому что мы стали глупцами и безумцами;
23. и так как мы грешили и ошибались
21. против основы и корня всех светлых душ,
22. против чистого и светлого бога Зервана;
24. так как [мы говорили], что [свет] и тьма, боги и демоны,
25. основа и корень . . . [есть он — Зерван?];
26. так как [мы говорили], что если (кто кого) оживляет, то [оживляет] бог, а если (кто кого) убивает,
27. то убивает бог;
28. так как мы говорили, что хорошее и плохое — все создал бог;
30. так как мы говорили, что он — [создавший]
29. вечных богов;
31. так как [мы говорили], что [бог] Хормузта и Шмну — старший и младший братья;
32. о мой боже, ходя в грехах,
33. не зная (этого), в отношении бога ложно
34. так как мы столь значительные позорные слова говорили
35. и так как совершили такой непростительный грех,
36. то теперь, мой боже, я, Раимаст —
37. сын (?), [я раскаиваюсь] и об освобождении от грехов
38. я молю, прости (мои) согрешения!
39. Кутлуг падс . . . Второй (раздел). Еще:
44. если воедино основа и корень
32. всех вестников, чистых [священных] имен и добро-
43. детельных душ, света земли и воды [мира?]
45. отправляться к обители богов —

40. к богу солнца и луны и
41. к богам, пребывающим в двух светлых дворцах (?),
46. то передняя [первая?] дверь (на пути к ним) — бог солнца и луны.
47. Чтобы освободить пять богов, чтобы разъединить свет и тьму,
48. он [свет?] наполняется от кругооборота (основы?)
49. и освещает четыре (небесных) угла. Мой боже,
50. так как мы, ходя во грехах и [не] зная (этого),
54. сколько грешили
51. против бога солнца и луны,
53. против богов, пребывающих
52. в [двух] светлых дворцах (?);
55. и еще: так как мы, называя богов истинными, могущественными и сильными
56. не верили (в это);
57. так как мы сколь много
58. дурных и позорных слов
59. говорили; . . . и еще:
60. так как мы говорили, что (бог) солнца и луны умирает,
61. так как мы говорили, что он всходит и заходит вследствие (своего) бессилия,
62. а если бы он имел силу, то он не всходил бы;
63. так как мы говорили про себя самих,
64. что мы выше (бога) солнца и луны,
67. то об освобождении
65. от этих двух
66. в неведении совершенных (нами) грехов мы молим:
68. прости (наши) согрешения!
69. Т р е т и й ( р а з д е л ). Еще: в отношении пяти богов —
70. воинов бога Хормузта:
71. первый — бог легкого ветра (зефира?), второй —
72. бог ветра, третий — бог света.
73. четвертый — бог воды,
74. пятый — бог огня.
75. Не будучи в состоянии отправиться в обитель богов, потому что, сразившись с демонами греха, они были ранены и потому что они присоединились к тьме, они (и сейчас) находятся на этой земле. Вверху — десять слоев неба, внизу —
77. восемь слоев земли (есть) для пяти богов. Все находящееся на земле —
78. счастье и судьба, цвет и внешний облик, сущность и душа, сила и свет,
79. основа и корень — (это и есть) пять богов. Мой боже, так как мы, ходя во грехах,
80. не зная (этого), сколь (много раз) нарушали и оскверняли пять богов злым, дурным умыслом;
81. так как мы овладели четырнадцатью различными (частями тела?);
83. так как сколько мы сердили и причиняли боль богам
82. с десятью змеиноголовыми пальцами, с тридцатью двумя зубами и питающимся живыми существами;
85. так как сколько мы грешили
84. перед сухой и влажной землей, перед пятью различными (видами) живых (существ), перед пятью различными (видами) трав и деревьев, то теперь, мой боже, об освобождении от грехов мы молим:
86. прости (наши) согрешения! Ч е т в е р т ы й ( р а з д е л ).
87. Так как мы против вестников, (являющихся) войском и посланниками богов, и против чистых священнослужителей, (являющихся) благожелателями [служителями?] и помощниками (богов),
88. не зная (того), сколько грешили, и еще: так как мы, называя (их) вестниками, (являющимися) истинными посланниками богов,
89. не признавали (все же их) за истинных;
90. так как, если (мы и) называли имена богов, то затем, по незнанию, противоречили (этому);
91. так как мы называли имя (бога), не помня (истинного) закона, то, мой боже, теперь мы раскаиваемся
92. и об освобождении от грехов мы [молим]: прости (наши) согрешения! П я т ы й ( р а з д е л ).
93. Так как по отношению к пяти различным живым (существам): во-первых, и по отношению к двуногим людям, во-вторых,
94. по отношению к четвероногим живым (существам); в-третьих, по отношению к летающим живым (существам);
95. в-четвертых, по отношению к живым (существам), находящимся в воде; в-пятых, по отношению к живым (существам), ползающим брюхом по земле, мы,
96. ходя во грехах, мой боже, (все) эти пять различных

97. живых и телесных (существ), до великих и до малых, сколько (их) устрашали  
 98. и пугали; так как сколько мы (их) били и мучили угрозами; так как сколько мы (их) сердили  
 99. и причиняли им боль; так как сколько мы (их) убивали; так как перед столькими живыми  
 100. и телесными (существами) мы сами были грешниками, то, мой боже, теперь  
 101. об освобождении от грехов мы молим: прости (наши) согрешения! Шестой (раздел). Еще:  
 102. Мой боже, так как мы, ходя во грехах, помышлением, словом и делом  
 103. сотворили десять различных грехов и прегрешений; так как сколько мы фальшивили;  
 104. еще: так как мы сколько (в пользу) фальшивых  
 105. людей были свидетелями; еще: так как невинных людей сколько  
 106. мы преследовали; еще: так как, распространяя (разные) слова, (многих) людей сколько  
 107. мы опорочивали; так как сердца (свои) и знания мы губили,  
 108. так как сколько мы занимались волшебством; еще: так как столь многих живых  
 109. и телесных (существ) мы убивали; так как мы (сколько) прельщали и обманывали;  
 110. так как мы сколько съедали (доверенные нам) залого хозяйственных людей, так как  
 111. сколько мы совершали дел, не одобряемых богом солнца и луны; еще: так как мы в прежнем существовании  
 112. и в этом (своем) существовании, будучи сами молодыми людьми в длинной одежде, сколько мы ошибались  
 113. и грешили; так как мы столь многим живым (существам) сколько делали препон и преград, то,  
 114. мой боже, теперь об освобождении от этих десяти различных грехов  
 115. мы молим: прости (наши) согрешения! Седьмой (раздел).  
 116. Еще: хотя во грехах, кто вступает на начало двух ядовитых путей — к воротам ада  
 117. и на сокрушающий путь, (это,) во-первых, держащиеся фальшивых законов и установлений,  
 118. во-вторых, еще: воздающие поклонение демонам и вампирам, называя (их) богами,  
 119. хотя они во грехах, мой боже, истинных богов и чистые законы  
 120. не зная и не понимая, вестников и чистых священнослужителей, когда они проповедуют,  
 121. не признавая за истинных и даже, напротив, и фальшиво последовав за называемыми себя: я служитель бога, я проповедник закона, —  
 122. и принимая их слова; так как сколько мы ошибочно  
 123. постились; так как сколько мы ошибочно раскаивались; так как сколько мы ошибочно  
 124. делали жертвоприношения; еще: с мыслью, что мы делаем благодать и помощь;  
 125. так как сколько мы ошибочно совершили дурных поступков; еще: так как мы  
 126. поклонялись демонам и вампирам, называя (их) богами, убивая живые и телесные (существа); еще:  
 127. так как мы предавались и следовали ложным законам, называя (тех, кто их утверждал) вестниками (богов),  
 128. так как, прося счастья, поклонялись (им); так как мы, погрешая перед богом,  
 129. поклонялись демонам, то, мой боже, теперь мы раскаиваемся, об освобождении от грехов  
 130. мы молим: прости (наши) согрешения! Восьмой (раздел).  
 131. Зная истинное божество и чистый закон, два корня и трех-  
 132. временный закон мы знали. Светлый корень и небесную землю,  
 133. мрачный корень и адскую землю мы знали.  
 134. Мы знали и говорили, что было раньше, когда (еще) не было земли и неба. Боги и демоны  
 135. почему затем стали враждовать, как соединились свет и тьма, землю  
 136. и небо кто создал — (всё это) мы говорили и знали. Еще: аркунские земля  
 137. и небо почему затем исчезнут и как разделяется свет и тьма  
 138. и что будет впоследствии затем — (всё это) мы говорили и знали. Богу Зервану,  
 139. богу солнца и луны, сильному богу, вестникам  
 140. так как мы верили и (на них) опирались; мы были слушателями (в религиозной общине); четырьмя печатями света  
 141. мы были припечатаны в нашем сердце: первая печать бога Зервана — любовь;  
 142. вторая печать бога солнца и луны — вера; третья  
 143. печать пяти богов — страх; четвертая печать вестников — мудрое знание.  
 144. Мой боже, так как наши знания и наши сердца от этих четырех

145. разных богов мы удаляли; так как мы и от (их) мест (обитания) заставляли уклоняться (наши знания и наши сердца);
146. так как божественные печати были (этим) испорчены, то теперь, мой боже,
147. об освобождении от грехов мы молим: прости (наши) согрешения! Девятый (раздел).
148. Проживая в исполнении [держании] десяти обетов: три (обета касательно) рта, три —
149. (касательно) сердца, три — (относительно) рук и один — (относительно) всего существа (нашего) — в совершенстве выполнять (их все)
150. (нам) нужно было. Мой боже, ведая и не ведая,
151. в себязлобии пребывая, слова дурных друзей и товарищей принимая и их чувства [сердца]
152. (с упованием) обзревая, (всецело) предавшись (заботам) о скоте и имуществе или в беспокойства и (хозяйственные) хлопоты
153. погрузившись, так как мы эти десять обетов не исполняли и так как мы сколько (их) ограничивали
154. и уменьшали, то, мой боже, теперь об освобождении от грехов мы молим:
155. прости (наши) согрешения! Десятый (раздел). Был закон хвалы для ежедневного четырехкратного восхваления
156. богу Зервану, богу солнца и луны, сильному богу
157. и пророкам единомысленно и (с) чистым сердцем;
158. еще: забыв страх, лентясь, так как мы хорошо и совершенно
159. не возносили хвалу; еще: так как мы наше хвалебное чувство [сердце]
160. и наши помыслы в направлении к богам не удерживали; так как наши хвалы и моления
161. надлежащим образом не доходили к богам [к небу?], а ограничивались и задерживались где-либо на (здешней) земле,
162. то теперь, мой боже, об освобождении от грехов мы молим: прости
163. (наши) согрешения! Одиннадцатый (раздел). Еще: был надлежащий закон — семь различных даров для чистого [священного?]
164. закона. Еще: собирающие свет пяти богов
165. ангелы, хростаги и подвахтаги — божества (этот) к небу
166. идущий и (тем) освобождающийся (от зла) свет пяти богов когда направляли к нам,
167. мы, различным образом поступая и творя, при наличии закона подношения (священному) писанию,
168. или по причине тягот, или сожалая о необходимости жертв,
169. так как мы семь различных жертв чистому [священному?] писанию совершенным образом не могли дать
170. и так как мы направляющийся к небу и освобождающийся (от грехов и мрака) свет пяти богов
171. привязывали к (своим) домашним хозяйствам, так как мы (этот свет) дурно поступающим людям и злым живым и
172. телесным (существам) давали; так как мы (этот свет) проливали и рассеивали;
173. так как мы свет богов направляли к дурной земле, то теперь, мой боже,
174. об освобождении от грехов мы молим: прости (наши) согрешения! Двенадцатый (раздел).
175. Был закон (совершать) пятьдесят дней в течение года сидения „вусанти“ подобно чистым священнослужителям.
176. Было необходимо надлежащим образом выполнять святой [чистый] пост в отношении бога,
177. но мы еще ради поддержания (своих) домашних хозяйств и
178. будучи (устремлены в помыслах) к скоту и имуществу или, испытывая тяготы и лишения, еще ради ненасытного и
179. бесстыдного демона жадности, или еще из-за бесстрашного сердца нашего
180. лентясь и прельщаясь (чем-либо), вольно и невольно так как мы пост нарушали;
181. еще: так как мы, пребывая в посте, хорошенько — по (священному) писанию и по закону не постились,
182. то теперь, мой боже, об освобождении от грехов мы молим: прости
183. (наши) согрешения! Тринадцатый (раздел). В каждый день бога луны,
184. чтобы освободиться от грехов наших и пороков наших перед богом, писанием и перед чистыми священнослужителями,
185. нужно было каяться. Еще: вольно и невольно
186. соблазняясь и прельщаясь, по причине дел и забот,
187. так как мы не ходили, чтобы освободиться от (своих) грехов, то теперь, мой боже, об освобождении от (этих) грехов
188. мы молим: прости (наши) согрешения! Четырнадцатый (раздел).

189. Был закон: (совершать) в год семь жертвенных сидений. Один месяц  
 190. нужно было держать (аскетические) обеты. Еще: сидя в храме при жертве  
 191. и держа пост, перед божественными вестниками единомысленно и искренно  
 192. нужно было ежегодно просить о прощении наших грехов. Мой боже,  
 193. так как мы не могли надлежащим образом сидеть при семи жертвах; так как  
 мы ежемесячно (аскетические) обеты  
 194. хорошо и чисто не могли держать; так как мы ежегодно  
 195. не просили единомысленно и искренно об освобождении от грехов наших; так как  
 сколько  
 196. недостатков и ограничений было (в нашей службе), то теперь, мой боже, об освобождении от грехов  
 197. мы молим: прости (наши) согрешения! Пятна дцатый (раздел). Ежедневно  
 198. сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами, сколько  
 199. мы говорим слов, которых не следовало бы говорить и греховных; сколько мы  
 делаем дел, которых не следовало бы делать и греховных,  
 200. так как мы к дурным делам и грехам самих себя  
 201. отягщаем; еще: ежедневно питающий нас свет пяти богов  
 202. сами мы и души наши из любви к ненасытным и бесстыдным демонам жадности,  
 203. из-за (жизненного нашего) поведения влечем к дурной земле (в ад?). Поэтому,  
 мой боже,  
 204. об освобождении от всех (этих) грехов мы молим: прости (наши) согрешения!  
 205. Мой боже, мы — с недостатками и греховны, мы — должники и данники,  
 206. ради ненасытных и бесстыдных демонов жадности помыслами, словами и поступками  
 207. еще — увидев глазами, слушая ушами, говоря языком, щупая руками,  
 208. ходя ногами, издавна и непрестанно мы (свет пяти богов) утруждаем  
 209. (и клоним) свет пяти богов к сухой и влажной земле, пять различных (родов) живых и телесных (существ),  
 210. пять различных (видов) трав и деревьев (мы утруждаем); еще: мы — с недостатками и греховны  
 211. перед десятью обетами, перед семью жертвами, перед тремя печатями,  
 212. мы носим имя слушателей, но делами не можем (такое звание) проявить. Еще: в отношении светлых  
 213. богов, чистого закона и чистых священнослужителей, (являющихся) служителями бога и проповедниками закона,  
 214. так как мы сколько грешили и ошибались; еще: так как мы согласно сказанному богом наставлению  
 215. и учению не поступали; так как мы оскверняли чувства [сердца] богов;  
 216. еще: так как мы не могли по закону и предписаниям выполнять причастие, „вусанти“, благословение и обеты;  
 217. так как сколько мы ограничивали и уменьшали (божественные обеты?); ежедневно  
 218. и ежемесячно совершаем мы грехи и прегрешения по отношению к светлым богам,  
 219. к достоинству писания и к чистым священнослужителям. Об освобождении от грехов  
 220. мы (теперь) молим: прости (наши) согрешения! Бётүрмиш-тархан  
 221. закончил Хуастуанивт [Хуастуанифт?] — моление о грехах и прегрешениях слушателей.